

kwiecień-avril 2012

240, rue de Rivoli - 75001-PARIS • 01 47 03 90 00 • www.dziendobryfrancja.eu • www.dziendobry-mag.com • fax : 01 47 03 90 03

Adwokat Małgorzata LAURICHESSE

8, rue d'Uzès - 75002 PARIS

Przyjmuje
tylko na umówione spotkanie
(Mówimy po polsku)

Kom. : 06 89 51 01 23

Fax : 01 45 94 20 23

www.laurichesse-avocat-avotreecoute.com

e-mail : malgomsl@neuf.fr



www.concordia.biz.pl

Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA POMPES FUNÈBRES TRANSPORT INTERNATIONAL

Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny
do Polski 2 380 EUR (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57

0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22

concordia@concordia.biz.pl



Wesołych Świąt Wielkanocnych



Joyeuses
Pâques

Banque BCP

Twoim bankiem we Francji
Votre Banque en France



Nasza oferta

- Obsługa i doradztwo finansowe w języku polskim w 5-ciu oddziałach banku
- Pełen dostęp do produktów i usług Banque BCP (konta bieżące i oszczędnościowe, środki płatnicze : karty, książeczki czekowe; ubezpieczenia : zdrowotne, mieszkaniowe, samochodowe; kredyty i pożyczki, lokaty krótko i długoterminowe, swobodna konsultacja i zarządzanie kontem)
- Bezpłatne wypłaty z bankomatów w strefie euro
- Współpraca z Millennium bank w Polsce (możliwość otwarcia konta w Polsce oraz wykonania szybkich i bezpiecznych przelewów do Polski)

Adresy oddziałów:

AGENCE AUBER 5, rue Auber 75009 PARIS M° OPERA ou RER AUBER Tél : 01 44 71 72 83 / 76	AGENCE ASNIERES 67-69, av. d'Argenteuil 92600 ASNIERES BUS 165 - COMETE Tél : 01 41 32 22 02	AGENCE MONTREUIL 54, boulevard Rouget de l'Isle 93100 MONTREUIL M° CROIX DE CHAUX Tél : 01 41 72 00 38
AGENCE St DENIS 17-19, rue de la Boulangerie 93200 ST-DENIS M° St DENIS ou RER St DENIS STADE Tél : 01 48 13 38 86 / 87	AGENCE AULNAY-SOUS-BOIS 3, rue Camille Pelletan 93600 AULNAY-SOUS-BOIS RER B AULNAY-SOUS-BOIS Tél : 01 58 03 90 46	

BCPTel : 0 891 78 78 78*

BCPNet : www.banquebcp.fr

* Accueil téléphonique le lundi : 9 h / 16 h 30,
du mardi au vendredi : 9 h / 18 h et le samedi : 9 h / 16 h 30.
N° Orange (0,225 €/mn).

Millennium
bank
Inspiruje nas życie

Banque BCP
La banque qui me ressemble

Polska, Polska... cała Polska!

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła!

GDANSK-BEAUVAIS	1.5	6.20-8.30
BEAUVAIS-GDANSK	1.5	9.00-11.05
KATOWICE-BEAUVAIS	2.4.6	6.05-8.10
BEAUVAIS-KATOWICE	2.4.6	8.40-10.40
BEAUVAIS-KRAKOW	2.4.6	9.30-11.50
KRAKOW-BEAUVAIS	2.4.6	12.15-14.35
PARIS CDG-KRAKOW	1.2.3.4.5.6.7	13.00-15.10
KRAKOW-PARIS CDG	1.2.3.4.5.6.7	15.40-17.55
POZNAN-BEAUVAIS	1.5	11.35-13.35
BEAUVAIS POZNAN	1.5	14.05-16.00
WARSZAWA-BEAUVAIS	3.5.7	16.50-19.10
BEAUVAIS-WARSZAWA	3.5.7	19.40-21.55
WROCLAW-BEAUVAIS	4.7	11.35-13.30
BEAUVAIS-WROCLAW	4.7	14.00-15.55
WROCLAW-BEAUVAIS	2.4.6	17.30-19.40
BEAUVAIS-WROCLAW	2.4.6	20.05-22.15
BUDAPEST-BEAUVAIS	1.2.3.4.5.6.7	10.15-12.05
BEAUVAIS-BUDAPEST	1.2.3.4.5.6.7	12.30-14.20

Réservations et billets : **09 54 02 30 10**

AIRFRANCE

LOT

WIZZ

RYANAIR

easyJet

Do babci na faworki.

Z Paryża do Warszawy, Katowic, Gdańska, Poznania i Wrocławia

od

45.99 €

Cena lotu w jedną stronę zawierająca podatki, opłaty obowiązkowe i opłatę za rezerwację. Wszystkie sztuki bagażu rejestrowanego podlegają dodatkowym opłatom. Liczba miejsc w podanej cenie jest ograniczona.



WIZZ

wizzair.com

	LUNDI PONIEDZ. (1)	MARDI WTOREK (2)	MERCREDI ŚRODA (3)	JEUDI CZWARTEK (4)	VENREDI PIĄTEK (5)	SAMEDI SOBOTA (6)	DIMANCHE NIEDZIELA (7)
PARIS - WARSZAWA <small>POLISH AIRLINES</small> LOT tél. : 01 47 03 90 02	07:15 - 09:35 11:00 - 13:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 11:00 - 13:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	- 11:00 - 13:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 11:00 - 13:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 11:00 - 13:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 11:00 - 13:20 - 19:30 - 21:50	- 11:00 - 13:20 - 19:30 - 21:50
PARIS CDG - Krakow	12:00-14:20	12:00-14:20	12:00-14:20	12:00-14:20	12:00-14:20	12:00-14:20	12:00-14:20
PARIS - RZESZOW (via WARSZAWA)	07:15 - 13:30 11:00 - 17:40	07:15 - 13:30 11:00 - 17:40	11:00 - 17:30 -	07:15 - 13:20 11:00 - 17:30	07:15 - 13:30 11:00 - 17:40	07:15 - 13:30 11:00 - 17:40	11:00 - 17:40 -
WARSZAWA - PARIS <small>POLISH AIRLINES</small> LOT tél. : 01 47 03 90 02	07:40 - 10:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	07:40 - 10:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 -	07:40 - 10:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	07:40 - 10:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	07:40 - 10:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	07:40 - 10:10 - 16:15 - 18:40 -	07:40 - 10:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20
KRAKOW - PARIS CDG	08:45 - 11:00	08:45 - 11:00	08:45 - 11:00	08:45 - 11:00	08:45 - 11:00	08:45 - 11:00	08:45 - 11:00
RZESZOW - PARIS	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 18:05 - 22:20	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 -	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 18:05 - 22:20	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 18:05 - 22:20	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 18:05 - 22:20	14:00 - 18:40 - -	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 18:05 - 22:20
PARIS - WARSZAWA AIR FRANCE tél. : 01 47 03 90 00	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 - 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55
WARSZAWA - PARIS AIR FRANCE tél. : 01 47 03 90 00	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 -	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30

Polska na wyciągnięcie ręki!

Tanie przeloty do Polski w Biurze A.F.P.E. 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tel. : 01 47 03 90 02

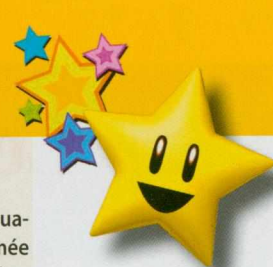
Biuro czynne codziennie od 9:00 do 18:00 - Biuro zamknięte w soboty

Kupując bilet wcześniej oszczędzasz! PŁACĄC KARTĄ KREDYTOWĄ OTRZYMASZ BILET TEGO SAMEGO DNIA za pośrednictwem e-mail, faksu lub pocztą nazajutrz.

Tel. : 01 47 03 90 02

Vos loisirs et divertissements

à prix légers grâce aux réductions **25% et 50% !**



Disneyland

Walt Hélias Disney plus connu sous le nom de Walt Disney naquit le 5 décembre 1901 à Chicago. Il était le quatrième enfant d'une famille d'origine irlandaise. A 16 ans il quitte l'école et veut s'engager (en 1917) dans l'armée américaine. Bien que faisant plus vieux que son âge, il ne peut être admis dans l'armée américaine dont l'âge minimum obligatoire est de 18 ans. Voulant alors devenir conducteur d'ambulance, il n'a pas non plus les 17 ans requis. Il trouve alors la solution: avec l'aide d'un ami, il falsifie son passeport, ramenant sa date de naissance à 1900 et fut incorporé comme conducteur d'ambulance dans la croix rouge américaine. Il fit son entrée dans la deuxième guerre mondiale le lendemain de l'armistice en débarquant au Havre le 12 novembre 1918. Quelques années plus tard de retour aux USA il commença par la création de personnages pour dessins animés, courts métrages et films basés sur des contes de fées populaires et histoires pour enfants. En 1928, de son génie créatif, il créa Mickey Mouse, Minnie Mouse et Pat Hibulaire puis par la suite sans discontinuer de nombreux personnages. Depuis plus de 80 années, tous ces personnages, films, dessins animés ont fait et font toujours rêver des millions d'enfants dans le monde. Devenus adultes beaucoup d'entre nous en conservent encore la nostalgie. Le 19 décembre 1966 il mourut à Los Angeles à l'âge de 65 ans. A ce jour 5 parcs DISNEYLAND ont été créés dans le monde dont celui de DINEYLAND à 45 km de Paris (Marne la Vallée). C'est une oeuvre immense mais aussi une attraction unique en Europe qu'il est possible de visiter toute l'année. Avec A.F.P.E. «Dzień Dobry» Magazine profitez d'entrées à tarifications réduites: prix unitaire, adultes et enfants 40 Euro.



Parc Asterix

Le personnage d'ASTERIX le GAULOIS est né de l'imagination fertile de René GOSCINNY. Né à Paris le 14 août 1926, de parents polonais ayant fui, pour son père Varsovie où il était ingénieur, pour sa mère le village de Khor-dorkow (maintenant en Ukraine) à la suite de pogroms récurrents. La famille s'établit ainsi à Paris en 1912. A 51 ans il décéda le 5 novembre 1977 d'un arrêt cardiaque. Le 30 avril 1989 le Parc Astérix ouvrait ses portes ou de nombreuses attractions régulièrement renouvelées font de ce site d'attractions l'un des 2 les plus fréquentés de France. Billets : 26 Euro.



Aquaboulevard

Le parc aquaboulevard à ouvert depuis près de 25 ans, le 7 février 1987. Il est réalisé sur le modèle des grands parcs aquatiques que l'on retrouve dans toutes les grandes métropoles. Avec ses 11 piscines et bords de plage, avec une eau à 28 ou 30°, il est lieu favori des enfants avec en plus le tobogan-baleine, mais aussi pour les plus grands avec le tobogan-turbot et de nombreuses autres attractions. C'est durant toute l'année une bulle tropicale à Paris. Recommandé pour les nostalgiques des vacances d'été à la plage. Tarif unique pour tous les jours la semaine adultes et enfants 14 Euro.



Bateaux Parisiens

Que serait PARIS sans le charme de ses bateaux sur la Seine ? Vous qui avez toujours rêvé d'une traversée au fil de l'eau, de naviguer au milieu des monuments parisiens illuminés, profitez d'un tarif exceptionnel pour illuminer une de vos soirées ou celle de vos invités ! Billets 7 Euro par passager.



La Tour Montparnasse

Située dans le 15^e arrondissement de Paris, elle fut construite à l'emplacement exact de l'ancienne gare Montparnasse. Depuis son projet jusqu'à l'achèvement de sa construction elle fut l'objet de nombreuses et d'interminables controverses. Sa hauteur de 210 mètres en ont fait jusqu'à 2011 l'immeuble le plus haut de France avant l'achèvement en 2011 de la Tour FIRST (231 mètres) à La Défense. La première pierre fut posée en 1970 et l'achèvement des travaux en 1972. Son inauguration eut lieu en 1973. Sa terrasse au 56^e étage permet de bénéficier d'une vue unique à 360°, de voir Paris dans sa totalité, de voir décoller les avions des aéroports parisiens, mais aussi par temps favorable jusqu'à 50 kilomètres. Une vue de Paris de ce lieu unique constitue l'un des points certainement les plus attractifs pour les visiteurs de passage mais aussi pour les parisiens eux-mêmes. Tarif préférentiel: 7 Euro adultes et enfants.



Musée Grevin

Créé en 1882 sur l'idée d'un journaliste Alfred MEYER, ce dernier fit appel à Alfred GREVIN qui avait dans la vie une double activité, celle de caricaturiste et de dessinateur. Depuis près de 130 ans se côtoient, mais se renouvellent plus de 450 personnages qui ont fait l'histoire, l'actualité politique, artistique, music-hall etc... Que vous habitiez Paris ou région parisienne ou de passage, voici une idée originale pour passer un bon week-end ou y inviter des amis. Tarification unique adultes et enfants 13 Euro.



Cabaret Le Lido

Une soirée bien parisienne ne se conçoit pas sans venir au plus prestigieux des Music-Halls parisiens. En 1946, les frères Clerico, d'origine italienne reprennent avenue des Champs Elysées « La Plage de Paris » qui était très en vogue à « la belle époque » et dont la décoration était inspirée par Venise et sa plage du Lido. L'inauguration du LIDO eut lieu le 20 juin 1946. Ils furent les créateurs des diners-spectacles, formule qui sera par la suite copiée et recopiée dans le monde entier. Le succès grandissant, en 1977 le Lido s'agrandit et s'installe sur 6.000 mètres carrés dans l'immeuble Normandie au 116 bis Av. des Champs Élyséens. Avec en permanence près de 100 artistes, 25 décors, 600 costumes, le LIDO est sans nul doute le premier music-hall parisien. Tous les soirs (sauf samedi et dimanche) billets à 44 Euro (Spectacle + 1 coupe de champagne).



Tous les détails du programme et places à prix réduit sont disponibles au Bureau de l'A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine du lundi au vendredi de 10h30 à 18h00 au 240, rue Rivoli 75001 Paris. Plus d'information au 01.47.03.90.02. Les 2 premiers dimanches du mois de 8h30 à 12h30 (pendant ce temps le Magazine Dzień Dobry est distribué devant l'Eglise Polonaise Concorde - contact au 06.09.02.84.17).

Le Canal d'Augustow en péril ?

(2^e partie)

Bientôt nous allons célébrer le 200^e anniversaire du début de la construction du Canal d'Augustow en 1824.

L'un des principaux développeurs

Il est né en 1792 à Sanniki et à 15 ans il rejoint l'armée. En 1809, il s'inscrit à l'École d'Application de l'Artillerie et du Génie, et après deux années d'études devient lieutenant ingénieur militaire. Il travailla à la forteresse de Modlin, où il rencontra le Général Mallet, un Français, diplômé d'une école de Metz, en 1816 anobli sous le nom de Grandville-Malletski. Il avait participé aux campagnes napoléoniennes. Dans les années 1815-1830, il était directeur du corps d'ingénieurs du Royaume de Pologne. Sa contribution à la construction du canal d'Augustow fut également précieuse.

Le jeune lieutenant Pradzynski est devenu adjoint du Général Mallet. Sous sa direction, il a perfectionné ses compétences en ingénierie. En 1812, déjà capitaine il prend part à la campagne napoléonienne. En 1818, l'année est nommé lieutenant-colonel et dans les années 1819 à 1820 il a enseigné aux officiers la stratégie, la tactique et les fortifications. Jusqu'à 1822 il fit partie du groupe qui définit les frontières du Royaume de Pologne avec la Prusse. Dans les années 1823-1826 il conçut et construisit le canal d'Augustów. Il n'était pas très chaud pour prendre responsabilité de cette tâche quand le Général Hauke lui demanda. Il dit dans ses mémoires: "j'ai d'abord refusé car je ne pensais vraiment pas être suffisamment compétent pour la partie technique. Après l'insistance de mon patron... je suis parti pour Augustow en prenant avec moi une calèche des livres, dans lesquels j'ai appris l'art de construction des canaux et aménagement des rivières."

En février 1826, suite à un ordre du prince Constantin il rentre à Varsovie, arrêté et accusé d'implication dans un groupe clandestin. Après avoir quitté la prison en 1829, il revint à Augustow, où il devint liquidateur des terrains achetés pour la construction du Canal. Il prend part à l'insurrection de Novembre. En 1831, il est nommé général de brigade et quartier-maître général. Le 10 avril 1831 il gagna la bataille d'Iganie. Pendant un jour il devient commandant en chef de l'Insurrection, et après sa défaite il est envoyé à Wiatka. En 1833 est libéré et revient dans le Royaume de Pologne.



Lors de la conception et la construction du Canal d'Augustow il révéla un grand talent technique et d'organisateur. Dans cette région peu habitée il réalisa un immense chantier avec plus de 4 000 personnes employées, construisit des usines pour produire les outils et les matériaux nécessaires à la construction du canal.

La conception du Canal d'Augustów

Après son arrivée à Augustow le 15 juin 1823, le Général Prądzyński demande au Général Maurice Hauke de se joindre à la reconnaissance de la région.

Il commence la recherche des documents, en particulier les cartes et tout ce qui faciliterait son orientation. Il se penche en particulier sur la carte 1809 dessinée par Sotzmann pour la Nouvelle Prusse Orientale. Le canal devait traverser la ligne de partage des eaux entre la Vistule et le Niemen. Il fallut donc déterminer avec soin la possibilité de fournir des quantités suffisantes d'eau pour le canal à son plus haut point au-dessus du niveau des mers qui est également la séparation des eaux de ruissellement entre la Vistule et le Niemen. Cela pouvait être fait avec l'aide de cartes détaillées sur lesquelles il fallait indiquer des relevés précis car à cette époque n'existaient pas encore les lignes de contours.

Dés le 15 Juillet 1823, Pradzynski écrivait à Varsovie qu'était achevé la reconnaissance des rivières Suprasl, Swisława, Biebrza, Łoposzna, Netta et Hancza. Même pour aujourd'hui, la rapidité des travaux était incroyable. En Août fut complétées la triangulation des terrains entre Sopoćki, Lipsk, Sztabin jusqu'à Augustow, et en Septembre, les mesures dans la section critique de Augustow au lac Wigry et la rivière Czarna Hancza, détermina l'alimentation du canal en eau à son point le plus haut.

Tous ces travaux furent conduits par deux groupes de 15 officiers sous la supervision du Général Prądzyńskiego, lieutenant Julian Piędzicki, capitaine Arnold et lieutenant Witold Horain.

Durant l'hiver 1823-1824, l'équipe est répartie à Varsovie, en laissant sur place Jan Rakusa, sous-officier expérimenté.

Avec l'aide des anciens combattants d'Augustów et les pêcheurs, conformément aux instructions détaillées de Prądzyński, il fit des études minutieuses des lacs Wigry, Serwy, Necko, Biale, Studzieniczna et les lacs de Gorczyca jusqu'à Mikaszówka. En cassant la glace des lacs gelés il étudia les courants, les inondations et la fonte des neiges, les directions d'écoulement des eaux.

Dans son rapport de novembre 1823 le Général Pradzynski informe le Général Hauke

que les activités des groupes polonais et russe dans la région ne sont pas passées inaperçues de la Prusse.

Il nomme notamment deux espions, Leigne et Eike, arrivés dans la région d'Augustow pour collecter les informations visant la possibilité de construire une voie d'eau artificielle (rappelez-vous la guerre des douanes entre le Royaume de Pologne, la Prusse et la Russie à cette époque).

Durant l'hiver 1823-1824 fut élaboré un vaste projet de construction du canal, qui, ce qui est intéressant, était rédigé en français sous le titre "Mémoire sur la ligne de la navigation pour joindre la rivière Narew au fleuve Niemen." Il s'agissait de la description technique, les plans et l'estimation du budget.

Le projet prévoyait d'alimenter en eau le canal par l'eau de lac Serwy, sa partie la plus haute, et dans l'avenir aussi par lac Wigry. La longueur de la voie navigable était de 203 km, pour des péniches d'une longueur de 170 pieds (48,96 mètres) et largeur de 19 pieds (5,47 m) avec une charge utile jusqu'à 1000 quintaux (40550 kg). La description technique du projet comprenait des détails extraordinaires : portance des sols, dénivelés, vitesse d'écoulement des rivières, l'altitude, la surface et la profondeur des lacs et la quantité d'eau qu'ils contiennent. Travaux de terrassement, fosses, remblais, structures des écluses, des remises et des déversoirs, chemin de halage, ponts et maisons pour le service du canal. Et dans le même temps fait une estimation très détaillée des quantités de matériaux et de main-d'œuvre.

Le rythme de travail fut impressionnant. C'est le mérite des ingénieurs polonais, mais aussi ce qui doit être noté avec gratitude, le mérite des ingénieurs français. Le 27 juillet 1824, le Général Maurice Hauke présenta le projet au Conseil d'Administration de Royaume-Uni de Pologne qui a approuvé le projet et sa mise en œuvre.

Les innovations pour la construction du canal d'Augustow

Quelles sont les causes ayant contribué à fait que le Canal d'Augustow est devenu un monument unique de l'ingénierie hydraulique en Europe? La réponse simple à cette question est que sa construction originale, très peu modifiée, a survécu jusqu'à ce jour. Comme mentionné précédemment, déjà lors de sa construction le Canal avait perdu son objectif premier pour lequel il avait été conçu et construit (fin de la guerre des douanes entre le Royaume de Pologne et la Prusse). Le canal avait pour but de contourner la Prusse en joignant la Vistule (Royaume de Pologne) à

Windawa, port hors gel de la Baltique par le fleuve Niemen. La partie du canal du Niemen au port Windawa n'a jamais été construite.

La fin de la guerre des douanes ayant fait perdre l'importance économique du projet, cette voie d'eau fut utilisée pour transporter le sel vers la Lituanie et la Livonie ancienne. Les historiens ont calculé que les gains sur le transport sur le Canal et la réduction des droits de douane par la Prusse, étaient supérieurs au coût complet de la construction du canal. Puis le canal jusqu'à la fin des années 80 du XXe siècle fut utilisé pour le flottage du bois.

Pour ces raisons le Canal ne fut pas modernisé ni reconstruit, ce qui lui permet d'être pratiquement inchangé aujourd'hui. C'est pourquoi par son architecture le Canal d'Augustow est devenu un monument unique de l'ingénierie hydraulique.

Également pourquoi les écluses sont elles restées dans un aussi bon état? C'est grâce au mélange de calcium et d'argile cuit à une température de 1450 ° Celsius. Ce liant est capable de durcir sous l'eau, de sorte qu'il fut appelé « chaux hydraulique ». Il fut utilisé à grande échelle dans la construction de la structure du canal. Il fut produit dans les usines construites sur le site à partir de matières premières locales.

Nous devons cette invention géniale à un chercheur français du nom de Vicat, qui en 1818 écrit un traité sur la chaux hydraulique, qui lie et durcit sous l'eau. Un étudiant de Vicat, professeur à l'Institut de génie des communications à Saint-Petersbourg, le Français Rancourt de Charleville, en utilisant la théorie de Vicat fit de la chaux et l'appliqua dans la construction d'un pilier de pont sur la rivière Narva. Aujourd'hui, ça s'appelle une expérience.

Pendant ce temps, en 1826, dans la région d'Augustow deux usines produisaient à l'échelle industrielle "la poudre grise" utilisée pour construire les structures sous l'eau. Ce fut le mérite des officiers polonais du corps d'ingénieurs, dont Félix Pancer a écrit en 1829 dans "Le Journal de Varsovie," faisant clairement référence à l'étude de Louis Vicat. Donc, la stabilité inhabituelle de la structure du canal doit être attribuée à « la chaux hydraulique », qui pour la première fois en Europe sur une telle échelle a été fabriquée et utilisée dans sa construction.

Uniques en Europe à cette période étaient aussi les grandes dimensions des écluses.

Dans la construction du canal, pour la première fois en Pologne, et peut-être en Europe, furent utilisés les éléments préfabriqués en béton. Les piliers du pont-levis de l'écluse de Kurzyniec sont préfabriqués en béton et éga-



lement le sas de cette écluse.

L'innovation fut de construire des usines sur le chantiers même du canal ce qui évitait le transport par routes très long et très coûteux des produits nécessaires à la construction. Aux États-Unis au XXe siècle fut utilisée cette méthode pour la construction de grands barrages sur les rivières.

Pour la construction des sas des écluses on utilisait les briques produites par deux briqueteries, l'une construite à Augustow et l'autre près de Czarna Hancza. Les pièces de fonte et de forge étaient fabriquées dans la forge et fonderie du conte Brzostowski à Sztabin. Le bois nécessaires provenait de la forêt d'Augustow. Furent également construits les ateliers de menuiserie et de forge. Ainsi les matières premières nécessaires à la construction du canal étaient d'origine locale.

A la fin de l'histoire du Canal d'Augustow, je répète mon appel aux autorités locales et centrales responsables de la gestion du canal, pour porter une attention particulière à cette structure hydraulique importante et unique en Europe. Ne laissons pas cet ouvrage du XIXe siècle reliant les lacs se détériorer sous l'emprise des plantes aquatiques envahissantes.

Jaczes

Je remercie le grand connaisseur de la région de Augustow, M. Jerzy Górewicz, pour son livre "Les Histoires du Canal d'Augustów", que j'ai utilisé pour préparer ce document.

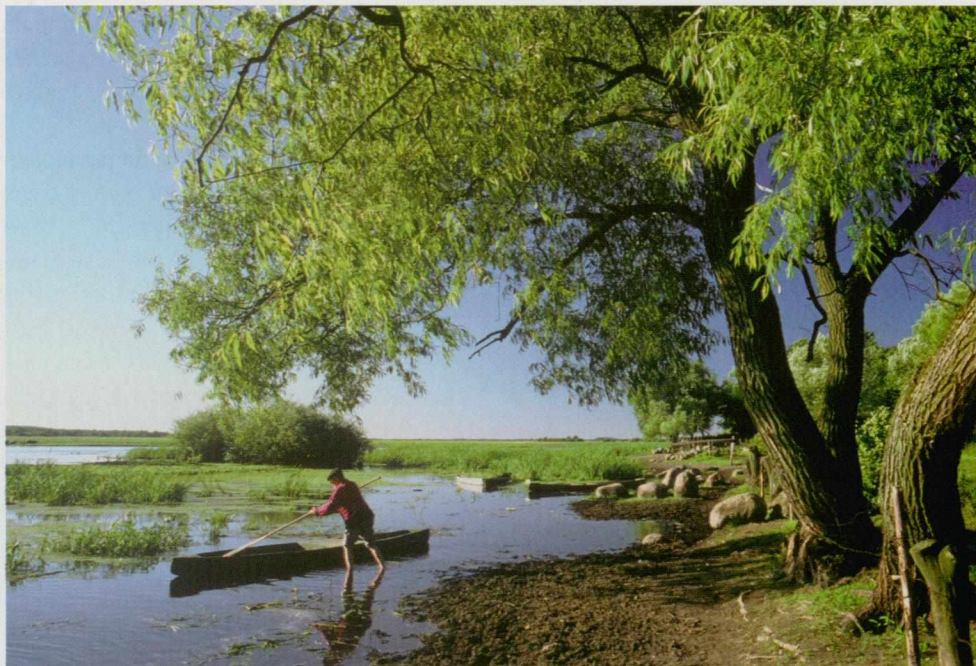
Remerciements les plus sincères.

J'ai aussi profité de l'ouvrage de M. J. Wisniewski « Z dziejow osadnictwa w pow. Augustowskim od konca XVI do konca XVIII wieku », BTN 1967 (L'Histoire du peuplement du canton d'Augustow fin XVIe – fin XVIIIe siècle).

Bienvenue en Podlaskie

Photos : Wiktor Wołkow

En bordure de la frontière lituanienne et biélorusse, au nord-est de Varsovie, se trouve la voïvodie de Podlaskie. La diversité de la nature, la coexistence de plusieurs nations, cultures et religions, la richesse du patrimoine monumental et de nombreux itinéraires touristiques inspirent à rendre visite à ces terres parmi les plus belles et plus originales de la Pologne. Créée le 1^{er} janvier 1999, à partir des anciennes voïvodies de Białystok et Łomża, ainsi que d'une partie de l'ancienne voïvodie de Suwałki, la région de Podlaskie a une superficie de 20 180 km² et compte 1 221 000 habitants.



Le nom de la voïvodie fait référence à la région historique de Podlasie. La voïvodie de Podlaskie a plus de mille ans d'histoire passionnante. Couverte par des forêts et des marais impé-

nétables, elle ne comptait pas beaucoup d'habitants. Au début du Moyen-Âge, la partie au nord fut habitée par la tribu des Jatzviengs. Courant le XIII^e et le XIV^e siècle, le Podlaskie subit une escalade des invasions lituaniennes.

L'établissement de l'Union entre la Pologne et la Lituanie en 1385 et la domination de la puissance de l'Ordre des Chevaliers Teutoniques en 1410, ouvrirent une période de paix et de stabilisation sur l'ensemble des frontières. Ceci eut également pour conséquence le développement des migrations et la relance économique de la région. Incorporé à la Couronne en 1569, le Podlaskie fut, depuis ce temps et jusqu'à la division de la Pologne au XVIII^e siècle, l'une des onze voïvodies de la région de Malopolska.



Après la troisième division (1795) et après la confiscation de l'indépendance du pays, presque toute la région de la Voïvodie Podlaskie devint une partie du territoire prussien. Après le Congrès de Vienne en 1815, le département de Łomża fut incorporé au Royaume Polonais. Courant le XIX^e siècle, les terres de la voïvodie fut partagées entre l'Empire russe et le Royaume Polonais.

La région subit la politique de russification. Pendant les années 80 du XIX^e siècle, une partie de la population juive

russifiée, appelée les «litwiaki», arriva à Białystok. Pendant la guerre de 1914-18, le territoire fut occupé par l'armée allemande qui entreprit l'exploitation des forêts en construisant en même temps des voies ferroviaires. Au cours de la Deuxième Guerre Mondiale, la voïvodie fut incorporée à la République Socialiste Russe. Seul le secteur de Suwalki fit partie de l'Allemagne.

Après la guerre, les territoires de l'est ne furent pas réintégrés à la voïvodie Białystok. En même temps la voïvodie fut prolongée par des unités administratives de Prusse orientale comme Goldap, Olecko et Elk.

La voïvodie exista dans cette configuration jusqu'à la réforme administrative de 1975, c'est alors que ses frontières furent déplacées à nouveau. En raison de cette division, trois nouvelles voïvodies furent créées : Białostockie, Suwalskie et Łomżyńskie. Aujourd'hui, le capital environnemental, préservé dans son état quasi-naturel, est le bien le plus précieux de cette région en grande partie agricole. Les réserves naturelles recouvrent 1/3 du territoire.

Avec ses 4 parcs nationaux, ses immenses



espaces forestiers, ses lacs et rivières non pollués, sa faune et sa flore unique, le Podlaskie peut charmer tous les curieux. La diversité des paysages est un atout majeur de la région : de grands marécages dans les bassins des rivières Biebrza et Narwia avoisinent la forêt vierge d'Augustów ; la descente en kayak de la Czarna Hancza peut se transformer très vite en escalade de montagnes post-glaciaires la

Krzemieniucha ou la Sowia Góra. Consacrée «poumon vert de la Pologne» par l'UNESCO, cette région est aujourd'hui en plein essor touristique. Laissons-nous émerveiller par ces mille couleurs. Vert comme la région la plus verdoyante du pays.

C'est à partir de Białystok, la capitale de la région que nous commençons notre visite. Cette ville, la plus importante du nord-est



de la Pologne, est un centre administratif, scientifique et culturel.

Créée au XVI^e siècle, elle a connu un essor important au XIX^e siècle en tant que centre de l'industrie textile. En 1920, durant la guerre russo-polonaise, les bolcheviks occupèrent le palais Branicki, ancien fief des seigneurs locaux. Cet édifice à la fois raffiné et grandiose, construit entre 1697 et 1740, est aussi connu sous le nom de «Versailles de Podlasie». Il fut entouré des jardins avec de magnifiques sculptures, cascades et pavillons richement décorés. Au fond du parc, la famille de Branicki fit construire un théâtre où jouait la troupe de Wojciech Boguslawski. Autour de la résidence, aux temps de sa plus grande splendeur, se développait la ville.

Aujourd'hui, après des siècles, on découvre, hérité de cette époque, l'hôtel de ville, un couvent, un ancien hôpital et le plan du centre de la ville imaginé par les Branicki. Bialystok symbolise à elle seule le métissage religieux de la région. En effet, les églises catholiques avoisinent les églises orthodoxes et leurs cloches sont la dominante caractéristique du panorama de la ville. Ainsi, le



classicisme de l'église orthodoxe Saint-Nicolas du XIX^e siècle contraste avec la cathédrale moderniste catholique Saint-Roch, élevée en 1930 et dont le clocher atteint 81 mètres.

La cathédrale néogothique Notre-Dame-de-l'Assomption domine l'artère principale de Bialystok rue Lipowa. Cette

promenade du centre de la ville avec ses élégantes boutiques évoquerait, selon certains, l'ambiance d'une Bialystok industrielle du XIX^e siècle.

Au cours de la balade, on peut s'arrêter dans le parc Planty, fondé dans les années 1930 à la place de l'ancien jardin



zoologique. A ses extrémités se trouvent : le Théâtre Dramatique, la Philharmonie de Bialystok et le Musée de la Sculpture d'Alfons Korny. Ce dernier occupe l'un des plus beaux édifices en bois construit à la fin du XIX^e siècle. Son intérieur éclectique invite à un voyage à travers les styles et époques. Bialystok, située à 188 km de Varsovie et 54 km de la frontière avec la Biélorussie, constitue un carrefour de routes internationales de l'Ouest à l'Est. Le voisinage de la Biélorussie, mais aussi de la Lituanie et de la Russie facilite les échanges culturels et commerciaux. La coexistence de plusieurs nations à Bialystok et dans toute la région a poussé Ludwik Zamenhof, né dans cette ville, à créer une langue internationale l'espéranto.



Il faut venir à Bialystok aussi pour entendre, dès la gare, l'accent d'ici très chantant, et pour déguster ses spécialités. Les plus connues sont «kiszka» et «babka ziemniaczana» à base de pommes de terre. Leur goût sera relevé grâce à une bonne pinte de la bière locale Doilidy. Seulement à quelques kilomètres de Bialystok, s'étendent des forêts immenses, en grande partie incluses dans les ré-

servés naturelles, et des villages pittoresques. Au nord de cette ville, de plus en plus agitée, se situe le petit village de Wasilkow.

Notre attention attire l'église orthodoxe de la fin du XIX^e siècle.

En peu en dehors du village, sur une colline de pins, un cimetière unique dans son genre fascine. On y trouve un ensemble

de sculptures représentant la Passion du Christ et des anges, les restes des portails, des balustrades et des murs gravés de versets bibliques.

Cet œuvre date des années 1950 et fut créé par le curé de l'époque Waclaw Rabczynski.

A l'est de Bialystok, qui reste toujours notre point de référence, et à l'orée de la



Grande Forêt Vierge Knyszynska, il vaut la peine de découvrir la petite ville de Suprasl. À travers des siècles, Suprasl fut un lieu de prédilection des moines, artistes et fabricants-philanthropes.

Aujourd'hui, elle est notamment connue par le théâtre «Wierszalin» dirigé par Piotr Tomaszuk, l'une des troupes théâtrales les plus intéressantes du pays. C'est aussi un centre touristique plein d'attraits : galeries d'arts, concerts de musique classique, lieu de conférences et congrès internationaux, centre équestre.

Toutes les spécificités et la richesse de la ville sont présentées chaque année lors des rencontres interdisciplinaires (sciences, culture et environnement) qui portent le nom de «Uroczyska». Plus d'un sera surpris d'apprendre qu'en hiver ce petit village se transforme en paradis des amateurs des skis de fond. Durant les trois autres saisons, partent d'ici de nombreux itinéraires à la découverte de la Grande Forêt Vierge Knyszynska.

Le long de la frontière biélorusse s'étend le plus ancien parc national de la Pologne, la forêt vierge de Bialowieza. Il faut savoir que dans le village même de Bialowieza se trouve un important centre scientifique, la Station d'Etudes sur les Mammifères, qui fait partie de l'Académie Polonaise des Sciences. La forêt vierge constitue en même temps une réserve naturelle

du bison Européen. Ces bovidés vivent ici en liberté, protégés dans une réserve stricte. Mais les forêts abondent en sangliers, cerfs, élans, chevreuils et faisans. C'est sur ces mêmes terres que chassaient autrefois les éminents rois de Pologne et autres grands tsars voisins. Bialowieza, c'est l'endroit qu'il faut visiter pour sentir toute la puissance et l'omniprésence de la Nature. C'est là où l'on trouve les arbres les plus extraordinaires, datant parfois de plusieurs centaines d'années. Le cœur même de la Palac Branickich forêt, c'est un endroit impressionnant qui se visite avec un guide. Mais il y a aussi de nombreux itinéraires pour faire des randonnées pédestres ou à vélo. La forêt vierge de Bialowieza se prête à l'exploration en toute saison. Ces sont les images d'hiver qui se graveront spécialement dans les mémoires. Des excursions en traîneaux à travers la forêt sombre, éclairée uniquement par quelques torches, des feux, des saucisses fumées et de la Zubrowka locale, quasi indispensable dans ce décor. A proximité passe le circuit des Tatares. Ce qui est resté de la culture matérielle de ce peuple est conservé au Musée régional de Sokolka. Nous y trouverons des informations sur l'histoire et les traditions de cet «Orient polonais». Au XVII^e siècle, le roi Jan III Sobieski initia la colonisation de la Podlasie en distribuant des terres aux Tatares et leur accordant des titres

de noblesse et de nombreux privilèges. Ce fut un geste de reconnaissance à ce peuple qui soutint la Pologne lors de ses guerres. Au cours de siècles, les Tatares gardèrent leurs particularités religieuses et culturelles. Ils continuaient à servir leur nouvelle patrie en tant que soldats, mais s'occupaient aussi de la pelleterie et de la tannerie, en confectionnant notamment les meilleures fourrures pour ces rudes hivers orientaux.

La deuxième étape sur le circuit des Tatares est le village de Bohoniki qui possède une mosquée en bois datant du début du XIX^e siècle et un cimetière musulman - Mizar. On sera tout de même surpris de découvrir des noms à sonorités polonaises gravés sur les tombes : Aleksandrowicz, Miskiewicz, Konopacki, Jeljasiewicz. C'est le résultat des privilèges accordés aux Tatares par le roi.

Nous retrouverons le même climat du métissage religieux et culturel à Kruszyniany qui fut offert à l'officier tatar Samuel Krzczowski.

Dziękujemy Podlaskiej Regionalnej Organizacji Turystycznej za zdjęcia.

Autorem fotografii jest Wiktor Wołkow oraz Departamentowi Współpracy z Zagranicą i Promocji

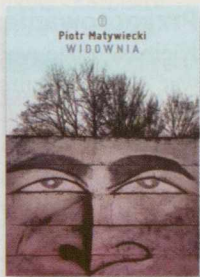
**Urząd Marszałkowski Województwa Podlaskiego
ul. Kardynała Stefana Wyszyńskiego 1,
15-888 Białystok**

tel. (0 85) 74 97 453, fax (0 85) 74 85 143



Widownia Piotr Matywiecki

WL, Wydawnictwo Literackie



Poeta, który doskonale potrafi ożywić lirykę refleksyjno-filozoficzną oraz znaleźć nowy sposób na pisanie o trudnych tematach, takich jak śmierć, przemijanie, tajemnica istnienia.

Najnowszy tom *Widownia* potwierdza bardzo wysoką formę artystyczną pisarza. Książka dla tych, którzy szukają w poezji głębokich, przenikliwych myśli i poruszających obrazów. Osobiste doświadczenia, obserwacje historii i współczesności autor przekuwa w paradoksy, zaskakujące puenty, które na długo pozostają w pamięci.

Świat w pastelach Ingi Aneta Rzepka

Replika,
Wydawnictwo



Na przekór wszystkiemu. Niewiele jest na świecie osób tak sympatycznych, ciepłych i życzliwych jak Gabrysia. Nie bez powodu młoda polonistka jest lubiana i szanowana nie tylko przez swoich wychowanków. Gabrysia wytrwale i dzielnie stawia czoła wszystkim wyzwaniom, które stają na jej drodze. A przecież ma jeszcze na głowie ukochaną córkę, dom i męża. No właśnie: męża, który – delikatnie rzecz ujmując – w ogóle jej nie wspiera, nie mówiąc już o jakimś większym zaangażowaniu w życie rodzinne. Uciekając od szarej rzeczywistości i poszukując przestrzeni, w której mogłaby po prostu „być sobą”, Gabrysia pod pseudonimem Inga pisze bloga. Angażuje się także w pracę zawodową, podejmując się utworzenia sprawnie działającego kółka teatralnego. Jednocześnie poznaje wstydlivy sekret Mateusza, nieśmiałego chłopca borykającego się z brakiem zainteresowania ze strony rodziców. Próbuje go wesprzeć, jednak nawet nie przypuszcza, że niedługo sama będzie potrzebowała pomocy... Jak poradzi sobie z wszystkimi zobowiązaniami? Czy Nikt Ważny, wytrwały czytelnik jej wpisów, nie stanie się dla niej właśnie Kimś...?

Jaruzelski. Generał ze skazą Lech Kowalski

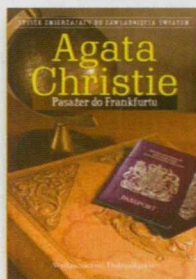
Zysk i S-ka,
Wydawnictwo



Wojciech Jaruzelski - generał Ludowego Wojska Polskiego, premier, prezydent, współtwórca stanu wojennego i okrągłego stołu. Jedną z najważniejszych i najbardziej kontrowersyjnych postaci w dziejach współczesnej Polski doczekała się rzetelnej biografii. Podejmując się napisania książki o Wojciechu Jaruzelskim, Lech Kowalski sięgnął do samego źródła - archiwów wojskowych. Obraz, który się z nich wyłonił, jest inny, niż ten utrwalany latami przez hagiografów generała. Wiele argumentów podawane w obronie jego decyzji okazało się nieprawdą. Analiza zebranych materiałów rysuje prawdziwy przebieg kariery Jaruzelskiego w armii - od szlaku bojowego na Berlin, przez polowanie na działaczy ruchów antykomunistycznych, walkę z Kościołem katolickim i antysemickie czystki w armii po krew przelaną podczas stanu wojennego. Książka podważa jednocześnie powszechne przekonanie o wybitnym talencie dowódczym Jaruzelskiego, ukazując, jak za wszelką cenę dążył do realizowania wytycznych radzieckich przywódców. „Jaruzelski. Generał ze skazą” to zapis wojskowej i politycznej drogi Wojciecha Jaruzelskiego na sam szczyt władzy. To również cena, jaką przyszło zapłacić Polsce za jego decyzje. Jest to biografia prawdziwa.

Pasażer do Frankfurtu Agatha Christie

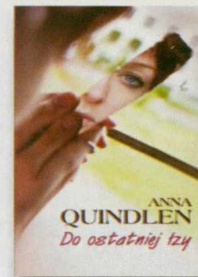
Dolnośląskie,
Wydawnictwo



Na lotnisku we Frankfurcie tajemnicza młoda dama zwraca się do sir Stafforda Nye o pomoc w niebezpiecznej misji. Z narażeniem własnego życia młody dyplomata odkrywa mroczny świat międzynarodowej intrygi, której celem jest dominacja nad światem.

Do ostatniej tzy Anna Quindlen

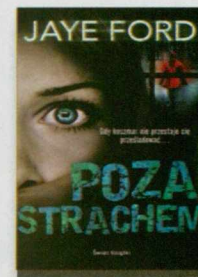
Sonia Draga,
Wydawnictwo



Mary Beth Latham jest żoną lekarza i matką trójki dzieci: siedemnastoletniej Ruby i nieco młodszych bliźniaków – Maxa i Alexa. Chociaż prowadzi swój biznes (nie-wielką firmę zajmującą się projektowaniem ogrodów), jej życie kręci się przede wszystkim wokół dzieci – ich sukcesów, porażek, zawodów miłosnych, szkolnych osiągnięć, lekcji muzyki, treningów piłki nożnej. W domu Lathamów niemal zawsze są goście – koledzy chłopców, przyjaciółki Ruby, najczęściej jednak odwiedza ich Kiernan, chłopak Ruby zakochany w niej do szaleństwa. Choć Mary Beth nie szczędzi ironicznych słów pod adresem swojej rodziny, w gruncie rzeczy jest szczęśliwą, spełnioną, czasem tylko nieco przepracowaną kobietą. Aż do chwili, gdy rodzinę dotyka niewyobrażalna tragedia...

Poza strachem Jaye Ford

Świat Książki,
Wydawnictwo



W wieku siedemnastu lat Jodie Cramer przeżyła koszmar zgotowany jej przez trzech nieznajomych mężczyzn. Obecnie trzydziestopięcioletnia Jodie jest nauczycielką i matką dwójki dzieci. Uporała się z tragicznymi przeżyciami. Kiedy wraz z trzema przyjaciółkami wybiera się na weekend za miasto, ma nadzieję, że będzie to dla niej miła odmiana. Odludne miejsce budzi jednak w Jodie przerażające wspomnienia i prześladuje ją poczucie, że ktoś je obserwuje. Przyjaciółki nie wierzą jej, a Jodie zaczyna wątpić w siebie, i w to, czy jest przy zdrowych zmysłach. Dopóki dwóch mężczyzn nie zapuka do drzwi domku...



BIAŁY BARSZCZ



Składniki (5 porcji):

- ▶ 400 gr białej kiełbasy,
 - ▶ 200 gr kiełbasy podwędzanej, np. polska
 - ▶ 5 jajek, ▶ 2 duże ząbki czosnku,
 - ▶ 5 łyżek śmietany, ▶ łyżka mąki,
 - ▶ ok 0,5 l zakwasu,
- przyprawy: liście laurowe, majeranek, vegeta, sól, pieprz

Przygotowanie:

Kiełbasy zalać wodą (ok. 2,5 litra) i ugotować ok. 15-20 min. od momentu zawrzenia. Wyjąć kiełbasę. Do wywaru dodać przyprawę, czosnek pokrojony w plasterki oraz zakwas; pogotować jeszcze chwilę. Z mąki i śmietany zrobić zaprawkę (połączyć, a następnie dolać do wywaru i ponownie wymieszać), zabielić zupę. Jajka ugotować na twardo i pokroić razem z kiełbasą. Rozłożyć do talerzy i zalać zupą.

ROLADA Z SANDACZA



Składniki:

- ▶ filet z sandacza (około 80 dag),
- ▶ 5 kromek okrojonej ze skórki bułki pszennej, ▶ 5 łyżek śmietanki,
- ▶ 2 jaja, ▶ 3 łyżki gęstej śmietany,
- ▶ kieliszek koniaku,
- ▶ 5 dag rodzynek, ▶ 10-12 suszonych moreli, ▶ 2-3 łyżki białego wytrawnego wina, ▶ 5 dag orzeszków pistacjowych,
- ▶ 5 dag płatków migdałowych, ▶ otarta skórka z cytryny, ▶ 2 szklanki wywaru z ryby, ▶ sól, ▶ pieprz biały

Przygotowanie:

Filet umyć, osuszyć, ostrym nożem odetnij mięso od skóry, skórę lekko natrzyj solą, pieprzem i otartą skórką z cytryny. Teraz szczelnie owiń w folię i włóż do lodówki. Bułkę zalej śmietanką. Umyte rodzynki i morele osusz, zalej winem, zostaw na kil-

kanaście minut. Pozbawione ości mięso i namoczoną bułkę przepuść przez maszynkę przez «pasztetowe» sitko, utrzyj na gładką, jednolitą masę ze śmietaną, solą, pieprzem, koniakiem i żółtkami. Następnie ubij na sztywno pianę z białek. Rodzyнки, orzechy pistacjowe i płatki migdałowe razem z pianą dodaj do masy rybnej i całość bardzo starannie wymieszaj. Skórę z sandacza ułóż na wysmarowanej masłem folii, przykryj połową farszu, ułóż wzdłuż rząd suszonych moreli i przykryj pozostałym farszem. Teraz dokładnie zwini, szczelnie owiń folią lub gazą. Roladę połóż na podstawce, wstaw do wypełnionej gorącym wywarem z ryby specjalnej rynienki (przeznaczonej do gotowania ryb) i gotuj na małym ogniu 30-40 min. Zostaw do ostygnięcia. Po wystudzeniu odwiń folię, rybę pokrój na plastery, podawaj z sosem chrzanowym.

CHATEAUBRIAND Z POŁĘDWICY



Składniki:

- ▶ środek polędwicy wołowej „Chateaubriand”, ▶ pieprz świeżo mielony, ▶ kilka gałązek rozmarynu, ▶ 3 ząbki czosnku,
- ▶ 2 łyżki octu balsamicznego,

Sos:

- ▶ 7-8 cebulek szalotek, ▶ ćwierć szklanki brązowego cukru, ▶ szklanka czerwonego wina, ▶ 100 ml octu balsamicznego, ▶ łyżka masła, ▶ 2 gałązki rozmarynu, ▶ tymianku,
- ▶ liść laurowy ▶ pół szklanki ciężkiego sosu pieczeniowego, ▶ sól grubo ziarnista,
- ▶ 2 suszone borowiki lub podgrzybki,

Przygotowanie:

Połędwicę oczyścić z błon po czym odkroić obydwa ogony. Środkową część „chateau-

briand” namacerować pieprzem, octem, rozmarynem i czosnkiem. Zwinąć w folię spożywczą i wstawić na noc do lodówki. Pamiętaj aby przed smaženiem mięso wyciągnąć z lodówki, powinno mieć temperaturę pokojową. W rondlu karmelizować cukier i dodać pozostałe składniki sosu, po czym gotować na małym ogniu aż lekko zgęstnieje. Następnie bardzo mocno rozgrzać najlepiej żeliwna lub grillową patelnię i smażyć mięso delikatnie ciągle obracając jak na ruszcie. Obsmażoną polędwicę przełożyć na blachę, przykryć folią aluminiową i wsadzić do piekarnika. Piekarnik wcześniej ustawić na grzanie górne na 220°C. Polędwicę po upływie ok. 10 min wyjąć i odstawić na 2-3 min. Sos podawać w rondelku a mięso pokrojone na półmisku.

PASCHA MORELOWA



Składniki:

- ▶ 75 dag tłustego sera twarogowego,
- ▶ 20 dag marmolady morelowej,
- ▶ 10 dag suszonych moreli,
- ▶ 15 dag masła, ▶ 25 dag cukru pudru, ▶ 5 żółtek, ▶ ¾ szklanki śmietany 30%, ▶ łyżeczka cukru waniliowego,

Przygotowanie:

Suszone morele umyć, osuszyć, a następnie pokroić drobno. Ser zemleć dwukrotnie.

Marmoladę podgrzać, przetrzeć przez sito i połączyć z serem. Masło utrzeć z cukrem pudrem na białą masę. Nadal ucierając stopniowo dodawać po żółtku oraz po łyżce masy serowo - morelowej, a także dorzucać pokrojone morele. Paschę umieścić w formie wyłożonej folią aluminiową, wierzch obciążyć, chłodzić w lodówce przez 12 godzin. Śmietanę ubić z cukrem waniliowym. Paschę przybrać bitą śmietaną i ewentualnie paseczkami moreli.

BUS FRANCE - BELARUS- RUSSIE (DE PARIS, LILLE, BRUXELLES, ANTWERPEN)

INTERCARS Europe

www.fr.intercars.ru

Tél. : 01 47 03 90 02

Bureau INTERCARS EUROPE

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(au rez-de-chaussée - fond de la cour)

métro Concorde ou Tuileries

ouvert du lundi au vendredi de 10 h 30 à 18 h 00 sans interruption

mail : reignac@gmail.com

BUS FRANCE-BELARUS-RUSSIE

Départs de France			Arrivée en France	
14:00	14:00	PARIS	14:00	14:00
ven	lun-ven		jeu	dim
20:00	20:00	BRUXELLES	09:00	09:00
ven	lun ven		jeu	dim
21:00	21:00	ANTWERPEN	08:00	08:00
ven	lun ven		jeu	dim
4:15	4:15	BREST	22:40	22:40
dim	mer dim		mar ven	ven
09:00	9:00	MINSK	18:00	18:00
dim	mer dim		mar ven	ven
14:00	mer dim	SMOLENSK	13:00	mar ven
23:00	mer dim	MOSCOU	07:00	mar ven
14:00	dim	VITEBSK	10:00	ven
01:00	lun	St PETERSBOURG	22:45	jeudi

TARIFS BUS FRANCE - BIELORUS - RUSSIE

Villes de départs et conditions tarifaires en €	vers BREST-MINSK VITEBSK		vers SMOLENSK MOSCOU		vers St PETERSBURG	
	Aller simple	Aller retour	Aller simple	Aller retour	Aller simple	Aller retour
PARIS						
Adultes	125	200	150	260	135	210
- 26 + 60 ans	115	190	145	235	125	200
- 12 ans	130	210	150	260	145	210
- 26 + 60 ans	120	200	145	235	135	200
- 12 ans	65	105	80	135	100	140
STRASBOURG						
Adultes	115	190	145	245	145	245
- 26 + 60 ans	110	180	132	222	132	222
- 12 ans	55	95	78	128	78	128
BELGIQUE						
Adultes	115	195	145	250	125	190
- 26 + 60 ans	110	185	130	225	115	180
- 12 ans	55	100	78	130	75	100

BUS FRANCE - UKRAINE (DE PARIS, REIMS, METZ, STRASBOURG)



Tél. : 01 47 03 90 02

Bureau TRITON EUROPE

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(au rez-de-chaussée - fond de la cour)

métro Concorde ou Tuileries

ouvert du lundi au vendredi de 10 h 30 à 18 h 00 sans interruption

mail : reignac@gmail.com

BUS FRANCE - UKRAINE

Départs de France			Arrivée en France	
12:00	mer	PARIS	10:00	mardi
14:00	mer	REIMS	07:15	mardi
16:15	mer	METZ	05:00	mardi
18:45	mer	STRASBOURG	02:30	mardi
18:30	jeudi	MOSTYKA	03:30	lundi
20:00	jeudi	LVIV	01:45	lundi
22:00	jeudi	TERNOPIL	23:45	dim
00:15	ven	KMELNYTSKYI	21:15	dim
02:45	ven	VINNISTA	19:00	dim
06:45	ven	KIEV	15:00	dim
09:45	ven	UMAN	12:00	dim
14:00	ven	ODESSA	08:00	dim
Arrivée en UKRAINE			Départs d'UKRAINE	

TARIFS BUS FRANCE - UKRAINE

Villes de départs et conditions tarifaires en €	TERNOPIL LVIV		VINNISTA KHMELNYTSKYI		KIEV ZHYTOMYR		ODESSA UMAN	
	Aller simple	Aller retour	Aller simple	Aller retour	Aller simple	Aller retour	Aller simple	Aller retour
PARIS-REIMS-METZ								
Adultes	134	187	141	203	150	216	154	244
- 26 + 60 ans	123	172	128	186	138	195	139	220
- 12 ans	100	137	103	145	109	155	108	171
- 4 ans	56	94	56	94	56	94	56	94
STRASBOURG								
Adultes	126	184	134	198	141	211	145	233
- 26 + 60 ans	115	167	123	178	128	191	132	210
- 12 ans	93	117	100	137	103	152	103	163
- 4 ans	56	94	56	94	56	94	56	94

Réservations et émissions de billets : Nous ne procédons à aucune réservation sans règlement. Les billets peuvent être achetés au Bureau durant les heures d'ouverture. Ils peuvent être achetés par téléphone et payés par télé-règlement avec une carte de crédit. Les billets sont envoyés immédiatement ou remis directement à votre montée dans le bus si le délai est trop court. Seuls les passagers détenteurs de billets établis et réglés sont assurés d'avoir une place en priorité.

Bilety do nabycia w Biurze A.F.P.E.

Dzień Dobry

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(RDC cour - parter - w podwórzku)

m° Concorde lub Tuileries

Biuro czynne codziennie od 9:00 do 18:00
zamknięte w soboty.

UWAGA : Biuro A.F.P.E. DZIEŃ DOBRY ma swoją
siedzibę na ulicy Rivoli numer 240

pod arkadami, naprzeciwko ogrodów, w podwórku
na parterze. Proszę się nie zrażać kodem do wejścia
(działa tylko w nocy), wystarczy nacisnąć przycisk i
popchnąć pierwsze drzwi. **ZAPRASZAMY**



Ligne PARIS - ZAMOSC

Sans changement de bus

Polonia
transport

11.00	PARIS	15.15
14.00	LILLE	12.45
16.20	BRUXELLES	11.15
17.20	ANTWERPEN	10.15
05.00	POZNAN	22.00
06.40	KONIN	20.15
09.00	LODZ	18.15
09.15	LODZ	18.00
11.30	WARSZAWA	15.00
13.30	RADOM	12.30
14.30	PULAWY	11.20
15.40	LUBLIN	10.20
16.40	CHELM	09.00
17.10	KRASNYSTAW	08.30
17.40	ZAMOSC	08.00

Sans changement de bus

Ligne PARIS - BIALYSTOK

11.00	PARIS	15.15
14.00	LILLE	12.45
16.20	BRUXELLES	11.15
17.20	ANTWERPEN	10.15
05.00	POZNAN	22.00
06.40	KONIN	20.15
09.00	LODZ	18.15
09.15	LODZ	18.00
11.30	*WARSZAWA *	15.00
13.00	WYSZKOW	13.25
13.30	OSTRODA MAZOWIECKA	12.50
14.00	ZAMBROW	12.10
15.00	BIALYSTOK	11.00

* Changement de bus à Warszawa - Przesiadka w Warszawie

Ligne PARIS GIZYCKO

11.00	PARIS	15.15
14.00	LILLE	12.45
16.20	BRUXELLES	11.15
17.20	ANTWERPEN	10.15
05.00 *	POZNAN *	22.00
06.00	GNIEZNO	20.30
07.30	BYDGOSZCZ	19.00
09.00	TORUN	17.30
10.15	BRODNICA	16.15
10.45	NOWE MIASTO LUBAWSKIE	15.45
11.45	ILAWA	15.15
12.00	OSTRODA	14.30
13.00	OLSZTYN	13.30
13.45	BISKUPIEC	12.25
14.10	MRAGOWO	12.00
14.40	KETRZYN	11.30
15.00	GIZYCKO	11.00

* Changement de Bus à Poznan - Przesiadka w Poznaniu

KOMUNIKAT POLONIA TRANSPORT

Począwszy od roku 2012

zmianie ulega rozkład jazdy na trasie Paryż - Zamość
wprowadzamy obsługę nowych miast z Polski

Wyjazdy z Francji : poniedziałki i soboty
Wyjazdy z Polski : czwartki i soboty

Rezerwacja i sprzedaż biletów w Paryżu
u naszego agenta

AGENT POLONIA Transport Paryż
(powyżej plan dojazdu do biura)

lub telefonicznie : **01 47 03 90 01**



Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre.

Czas to pieniądź - nie marnujcie ani czasu ani pieniędzy.

Avec votre carte de crédit

Achetez votre billet de bus par téléphone

Kartą kredytową możecie kupić

bilet autobusowy dzwoniąc na numer :

tel. : **09 54 02 30 10** *

et recevez-le le lendemain par la poste

ou en montant dans le bus le jour du départ

I otrzymacie bilet dnia następnego pocztą

lub w autobusie w dniu wyjazdu

(*) Vous pouvez aussi (en certains cas) bénéficier de tarif
préférentiel. Si vous le souhaitez passez directement au
Bureau de 10:30 à 18:00.

W pewnych przypadkach możecie korzystać ze zniżek.

Można też odwiedzić nasze Biuro od 10:30 do 18:00.

Pour ne pas vous tromper, pour ne pas être trompés

Par des affirmations inexactes

retenez bien l'adresse ci-dessous

By sie nie pomylić i nie być źle skierowanym

przez niedokładne informacje

proszę zapamiętać nasz adres

240 Rue de Rivoli 75001 Paris - m° Tuileries

(fond de la cour - w podwórzku) tel. : **09 54 02 30 10**

Albatros
Janosik
SINDBAD

Polonia
transport

INTERCARS
INTERNATIONAL-FRANCE SP Z O.O.

EUROLINES



France - Pologne par bus avec A.F.P.E. "Dzień Dobry"

AUTOKARY DO POLSKI

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS

m° Tuileries ou Concorde

(voir PLAN ci-contre)

Réservations et vente de billets sur place
de 10 h 30 à 18:00 ou par téléphone
od poniedziałku do piątku

01 47 03 90 01 - 01 47 03 90 02

Partez de Paris
Lille
Reims
Nancy
Mulhouse
Strasbourg
+ 40 villes de France
vers
150 destinations
en Pologne

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
Dni tygodnia (odjazdy) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

France - Francja	Fréquence Dni tygodnia	Polska - Pologne
LIGNE EXPRESS - LINIA EKSPRESOWA Paris 14.30 Reims 16.30 - Metz 19.00	3-5-6-7 1-3-5-6	Bytom - Chorzow - Debica - Gliwice - Jaroslaw - Katowice - Krakow - Lancut - Przeworsk - Przemysl - Rzeszow - Sandomierz - Stalowa Wola - Tarnobrzeg - Tarnow - Zabrze - Zamosc
Paris 11.00 - Lille 14.00 Bruxelles 16.20 Antwerpen 17.20	1-6 4-6	LIGNE EXPRESS (SANS CHANGEMENT DE BUS - BEZ PRZESIADKI) • Poznan - Konin - Lodz - Warszawa - Radom - Pulawy - Lublin - Chelm - Krasnystaw - Zamosc • Poznan - Gniezno - Bydgoszcz - Torun - Brodnica - Nowe Miasto Lubawskie - Ilawa - Ostroda - Olsztyn - Biskupiec - Mragowo - Ketrzyn - Gizycko • Poznan - Konin - Lodz - Warszawa - Wyszow - Ostroda Mazow. - Zambrow - Bialystok
Paris 16.00 - Senlis 17.10 - Roye 17.30 - Lens 18.15 - Billy Montigny 18.20 - Lille 19.00 Mais aussi de Nantes 09.15 - Rennes 10.45 - Le Mans 12.45 Mais aussi de Nice 6.30 - Cannes 7.20 - Toulon 9.10 - Marseille 10.45 - Bollène 12.15 - Lyon 15.00 - Chalons s/Saone 16.25 Besançon 18.00 - Mulhouse 19.25	1-3-5-6 1-3-5-6 1-3-5-6 1-3-5-6 3-6 3-6	Augustow, Belchatow, Biala Podlaska, Bialystok, Biecz, Bielsko-Biala, Biskupiec, Bochnia, Brzeg, Brzesko, Bydgoszcz, Chorzow, Ciechanow, Czestochowa, Debica, Dzierzoniow, Elblag, Elk, Gdansk, Gdynia, Gizycko, Gliwice, Glogowek, Gniezno, Gorlice, Gorzow Wielk, Grudziadz, Grybow, Ilawa, Jaroslaw, Jaslo, Jawor, Kalisz, Katowice, Ketrzyn, Kiedzierzyn, Kielce, Klodzko, Kluczbork, Kolo, Konin, Koszalin, Krakow, Krosno, Krotoszyn, Lebork, Legnica, Leszno, Limanowa, Lodz, Lomza, Lowicz, Lubin, Lubliniec, Malbork, Mielec, Mragowo, Mszana Dolna, Myslenice, Naklo, Nowa Sol, Nowogard, Nowy Sacz, Nysa, Olawa, Olesno, Olsztyn, Opole, Ostroda, Ostroleka, Ostrowiec Sw., Pila, Piotrkow Tryb., Plock, Polkowice, Poznan, Prudnik, Przemysl, Przeworsk, Pszczyna, Pulawy, Raciborz, Radom, Ropczyce, Rybnik, Rzeszow, Sandomierz, Sanok, Siedlce, Sieradz, Slawno, Slupsk, Stalowa Wola, Starachowice, Starzysko-Kam., Strzegom, Strzelce-Opolskie, Suwalki, Swidnica, Swiebodzin, Swiecie, Szczecin, Tarnobrzeg, Tarnow, Tczew, Torzym, Walbrzych, Warszawa, Wejherowo, Wloclawek, Zabkowice Slaskie, Zabrze, Zamosc, Zdzunska Wola, Zielona Gora, Zory
Paris 14.45 - Reims 16.10 - Nancy 18.45 - Strasbourg 21.15 Mais aussi de Angers, Avignon, Belfort, Besançon, Bordeaux, Brive, Caen, Chalons-sur-Saône, Clermont-Ferrand, Dijon, Gre- noble, Lille, Lens, Lyon, Marseille, Metz, Montpellier, Mulhouse, Nantes, Nice, Nimes, Orléans, Pau, Périgueux, Poitiers Futuros- cope, Rennes, Rouen, St Etienne, Toulouse, Tours, Tulle	3-5-7 1-3-5	Augustow, Bielsko-Biala, Bialystok, Boleslawiew, Bydgoszcz, Czestochowa, Elblag, Elk, Gdansk, Gdynia, Gliwice, Gniezno, Grajewo, Jedrzejow, Katowice, Kielce, Konin, Koszalin, Krakow, Lancut, Legnica, Lodz, Lomza, Lublin, Olsztyn, Opole, Ostroda, Ostroleka, Ostrow Mazowiecki, Poznan, Przemysl, Pulawy, Radom, Ropczyce, Rzeszow, Skarzysko, Slupsk, Sopot, Suwalki, Szczecin, Tarnow, Torun, Tychy, Warszawa, Wrocław, Wyszow, Zambrow
Paris 14.00 - Lille 18.00 - Bruxelles 20.00 - Antwerpen 21.00	1-5 2-5	BREST - MINSK - SMOLENSK - MOSCOU - VITEBSK - ST PETERSBOURG
Strasbourg 06.00	1-7 4-7	BREST - MINSK - SMOLENSK - MOSCOU - VITEBSK - ST PETERSBOURG
Nantes 07.00 - Rennes 07.15 - Angers 08.15 - Tours 10.15 - Paris 14.15 Reims 16.00 - Strasbourg 21.15	5 2	LVIV - ZHYTOMIR - RIVNE - KIEV
Paris 12.00 - Reims 14.00 - Metz 16.15 - Strasbourg 18.45	3 7	MOSTYKA - LVIV - TERNOPIL - KMELNYSTSKYY - VINNISTA - KIEV - IMAN - ODESSA

Une maison en bois... ou un rêve à la portée de tous

Qui n'a pas rêvé, las d'un logement coûteux ou trop petit dans la grande ville, dans une cité surpeuplée de banlieue de devoir supporter un environnement bruyant, pollué, malodorant, d'un voisinage parfois désagréable, voire hostile et sans gêne auquel il faut ajouter l'insécurité permanente, les trafics et vols de toutes sortes, de voir ses enfants n'avoir d'autres fréquentations que celles qui nous sont imposées dans la vie courante, dans les écoles ou autres lieux publics, de pouvoir enfin changer d'environnement et d'horizons. Las aussi, de voir des charges que l'on ne maîtrise pas, de payer des travaux coûteux plus ou moins nécessaires aux grés et humeurs des gérants et syndics d'immeubles. Qui pour toutes ces raisons n'a pas rêvé d'être à proximité de la nature, de la forêt, de la montagne ou de la mer. Aujourd'hui avec la construction des maisons en bois dont le coût est de loin inférieur à celui d'une maison traditionnelle, il devient enfin possible de transformer un rêve en réalité, de remplacer des loyers à fonds perdus par des remboursements mensuels de crédits constituant avec les années un capital et d'exclure les inconvénients cités précédemment.

Pourquoi faire un tel choix ?

De tous temps le bois s'est imposé comme un matériau idéal pour la construction. Il offre de grandes qualités thermiques, acoustiques et hygrométriques par rapport à tous les matériaux utilisés dans la construction dite classique. Il permet de réduire dans de très larges proportions les dépenses de chauffage et de climatisation.

Dans de nombreux pays nordiques, Canada, USA, Groënland, pays baltes et scandinaves les maisons sont traditionnellement en bois depuis des siècles. La technique à ossature bois constitue à ce jour le mode de construction le plus répandu dans le monde, en Amérique du Nord, dans les pays scandinaves, en Allemagne (maisons à colombages, dites "prussiennes") L'épicéa que nous utilisons est particulièrement isolant dans la conductivité thermique: 15 fois plus faible que le béton et

400 fois plus faible que celle de l'acier. L'épicéa et les essences en provenance d'Europe du Nord sont des bois particulièrement isolants adaptés aux terrains difficiles de faible portance et à forte déclivité. Il est particulièrement performant en cas de secousses sismiques. Toutes ces qualités sont dues à leur légèreté, leur dureté, conséquences de leur très lente croissance. Alors qu'il ne faut que 40 ou 50 années de croissance pour le pin ou le sapin, il ne faut pas moins de 100 à 130 années pour que l'épicéa soit utilisable. Pour information, en Europe de l'Est, Ukraine, Russie, Pologne ou en Scandinavie, des charpentes de monuments, d'églises, ou autres constructions ayant utilisé l'épicéa tiennent depuis plus de cinq siècles. Par ailleurs et contrairement aux idées reçues le bois a une bonne résistance au feu: il brûle ou plutôt se consume lentement. C'est un matériau sain



qui ne dégage ni radioactivité, ni gaz, ni poussière, ni électricité statique. C'est le seul matériau qui contribue à l'équilibre écologique et participe activement à la réduction de l'effet de serre.

La construction en bois permet de réduire très sensiblement la durée de montage: 3 à 4 semaines suffisent généralement, entraînant de ce fait une diminution importante du coût du chantier. Le bâti à ossature-bois, en rondins, en madriers, grâce à sa fiabilité exceptionnelle, peut durer très longtemps, voire des siècles comme en attestent toutes ces constructions à colombages dans les vieux centres villes et qui plus est, quelle différence voyons nous entre une maison construite en parpaings ou en briques et la même à ossature bois? Visuellement il n'y en a aucune et pourtant que d'avantages pour cette dernière en termes d'économie d'énergie et de préservation de l'environnement.





Toutes ces raisons nous ont orientés vers la promotion et la réalisation de constructions bois aux normes BBC (Bâtiment Basse Consommation), voir passives. Ainsi nous sommes convaincus de pouvoir assurer à tous nos clients la tranquillité la plus absolue pour une durée et dans des temps les plus éloignés.

La règle des 3 "E" : Écologie-Économie-Énergie

Écologie : les règles et les lois qui régissent nos vies en société et collectivité pour ce qui concerne aussi bien l'environnement que les rejets de CO2 dans l'atmosphère provenant des énergies fossiles (fuel ou charbon) seront de plus en plus contraignantes et rigoureuses. Pour toutes ces raisons il est dorénavant très important de concevoir dès la construction les meilleures isolations, de réduire au minimum les besoins en chauffage voire même de s'orienter vers des énergies nouvelles.

Économie: La construction d'une maison en bois à pour premier avantage la mauvaise pénétration des conditions climatiques (chaleur ou froid) qui est de 15 à 20 % inférieure par rapport à celles d'une maison traditionnelle. Réalisées selon les régions avec des murs et cloisons dont l'épaisseur extérieures ou intérieures sont variables mais très isolées, elles ont de ce fait un très faible besoin en énergie d'où une très faible consommation de chauffage.

Énergie : Une des plus grandes préoccupations actuelles est l'économie d'énergie. La réduction de notre consommation énergétique est et restera pour longtemps le défi du siècle. Les énergies fossiles (fuel et charbon) seront de plus en plus rares et de plus en plus chères sans parler dans un temps plus ou moins éloigné d'un risque de pénurie.

Il ne suffit que d'un simple évènement dans le monde pour donner aux pays producteurs le prétexte à une flambée des prix pouvant aller de 30 à 50 % en quelques semaines voire même en quelques jours.

Qui sommes nous ?

Nous réalisons des maisons, résidences principales ou de loisirs, des chalets, mais aussi des maisons à structures bois, des lotissements, des constructions en bois massif, en rondins ou en madriers. Ce sont pour toutes raisons mais aussi pour notre large choix et différentes options tant écologiques qu'économiques que de nombreux aspirants à l'acquisition d'une maison individuelle ont choisi le bois. Notre souci principal est avant tout de réaliser des constructions écologiques, saines et confortables, mais aussi à la mesure financière du plus grand nombre. Nos engagements se limitent toujours à ce que nous pouvons réaliser dans des délais raisonnables et en fonction de plusieurs critères: possession du terrain à bâtir, permis de construire dans un délai raisonnable d'obtention : 2 mois maximum. L'usine de découpe est équipée d'un matériel de haute technologie et précision numérique: au dixième de millimètre. Nous partons toujours d'un raisonnement que les choses les plus simple s'expliquent clairement, et qui ce qui est vrai est toujours à plus ou moins long terme vérifiable et que malgré la concurrence parfois moins exigeante (ou peu scrupuleuse) sur la qualité des matériaux, mais surtout et cela est très important sur le taux de séchage et d'hygrométrie du bois, nous serons toujours à même de répondre à vos souhaits, à votre attente pour vous proposer "la bonne solution". Vous ne souhaitez pas avoir une maison de série construite à de très nombreux exemplaires identiques. Nos maisons sont entièrement construites sur mesure. Vous avez un projet précis, des esquisses des plans ou différents critères: fournissez les nous et nous les réaliserons au plus proche de vos souhaits.

L'objectif principal n'étant autre que vous accompagner d'un bout à l'autre de votre projet, nous utilisons par conséquent, des techniques éprouvées et garanties, mais aussi nous coordonnons et vérifions dans les moindre détails les interventions de tous corps d'état intervenant sur le chantier, jusqu'à la remise des clés. Pour votre bien être, pour votre bonheur et ceux des vôtres , c'est maintenant à vous de décider.

Siège social :

**C.A.F.P. 29 Rue de la Clairière
95280-Jouy Le Moutier
Secrétariat : 09 54 02 30 10
Mobile : 06 09 02 84 17
E-mail : reignac@gmail.com**

KREDYTY MIESZKANIOWE

REMONTY - DEFISKALIZACJA-UBEZPIECZENIA
FLUMACZENIA - KONTAKT Z NOTARIUSZEM

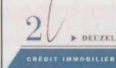
Polski kontakt - Darmowe porady Angelika KIELAR

06 58 09 34 57

angelika.kielar@gmail.com

Siedziba Firmy : 10, rue Boileau 75016 Paris

web : www.deuzel.com



FIRMA POŚREDNICTWA KREDYTOWEGO

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

Comment décoder une petite annonce DZIEŃ DOBRY ?

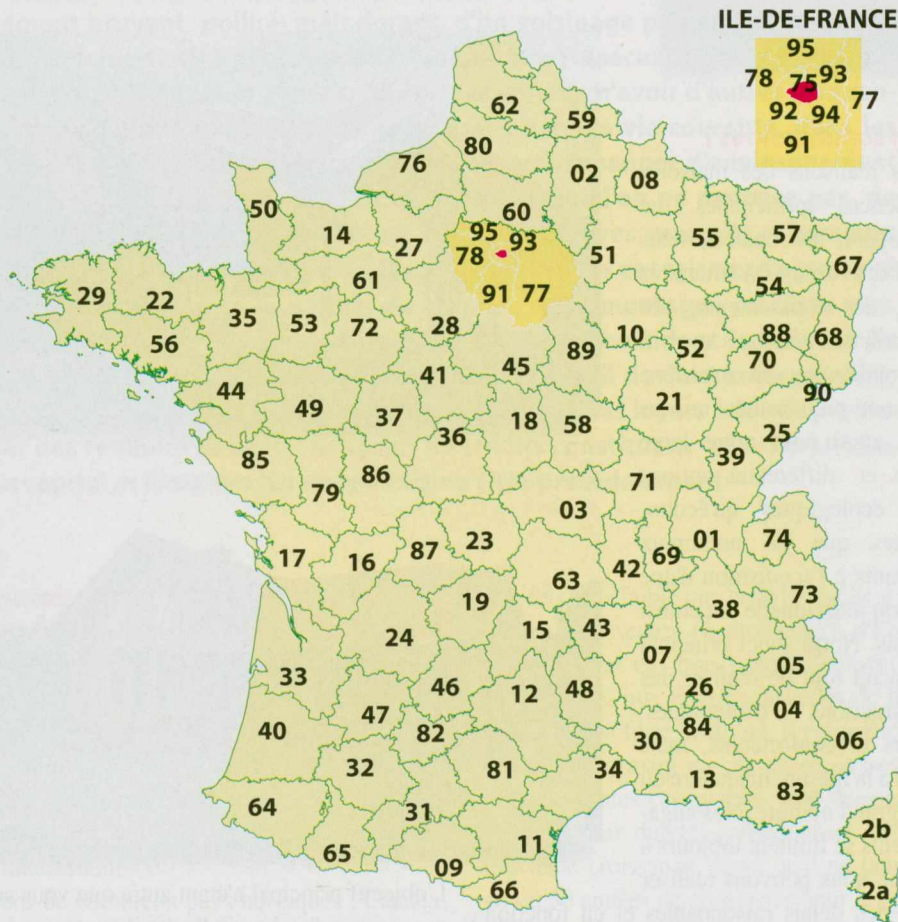
Exemple : 15 95 75

15 = numéro d'ordre de l'annonce

95 = numéro de parution de Dzien Dobry Magazine

75 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.

2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)



Jak zrozumieć cyfry podanych ogłoszeń ? np. : 15 95 75 ?

15 = numer porządkowy ogłoszenia

95 = numer wydania Dzien Dobry

75 = numer departamentu we Francji, w którym znajduje się podana oferta

2 litery = kraj, w którym znajduje się podana oferta (hotelarstwo).

A VENDRE
PORTE BLINDÉE MÉTAL (2 SERRURES)
2,02 m X 0,81 m.
disponible département 95
Prix 50 €
Tél. : 19 à 20 h⁰⁰ - 01 39 31 28 25

PILNIE SZUKAM PRACY
PRZY SPRZĄTANIU
LUB JAKO OPIEKUNKA
NAD OSOBĄ STARSZĄ
MARTA - TEL. 07 86 91 41 07

RESTAURANT CUISINE FRANÇAISE
travaillant avec des groupes embauche serveuses et serveurs (débutantes acceptées) la langue française souhaitée - expérimentés - et parlant couramment anglais (autres langues appréciées : allemand, italien, espagnol, polonais, russe)
Tél. pour rendez-vous : Mme Dorothée
01 46 33 56 63 ou 06 09 24 09 83
Adresse : Au Bistrot de la Montagne
38, rue de la Montagne Ste Geneviève - 75005 Paris

Zatrudnimy
PROJEKTANTA INSTALACJI ELEKTRYCZNYCH
Kontakt (91 SACLAY)
Tél : 01 60 14 22 21
Fax : 01 60 14 33 52 - email : fplpl@free.fr

OFERTY PRACY

01 95 06 Piekarnia-cukiernia usytuowana w galerii handlowej poszukuje piekarza. Wymagany dyplom ukończenia szkoły zawodowej i minimum 3-letni staż pracy w zawodzie. 35 godzin tyg. Początkowo 9,50- 10,50 €. Boulangerie PAUL CAP Nouvelles Galeries Le Lac - 06700 Saint Laurent du Var.



nasze artykuły oraz ogłoszenia także w internecie

www.pracainauka.pl

dwutygodnik "Praca i Nauka za Granicą" oferuje:

- tysiące ogłoszeń z ofertami pracy z kilkunastu krajów
- oferty od agencji oraz bezpośrednio od pracodawców
- artykuły, reportaże, praktyczne porady

- jesteśmy na polskim rynku od 2003 roku

- co dwa tygodnie w każdym kiosku i salonie prasowym

zapraszamy także na www.pracownicysezonowi.pl



LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature avec dommages corporels et invalidité partielle ou totale avec indemnités ou pensions
tél. : 06 81 20 71 54

SPÓR SĄDOWY

PROCEDURY ADMINISTRACYJNE LUB SĄDOWE
związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub całkowitym z odszkodowaniem lub rentą

02 95 52 Przedsiębiorstwo usług dekarских i cieśli poszukuje cieśle do robót w stylu tradycyjnym. 5-letnie wykształcenie w zawodzie i min. 3-letni staż pracy. Prawo jazdy kat.B. 35 godzin tyg. Pensja do ustalenia. Nicolas Buguet : buguet.saint-urbain@orange.fr

03 95 44 Do realizacji drewnianych ram firma stolarska zatrudni cieśle budowlanego ze stażem min. 2 lat. 35 godzin tyg. Początkowo 1.500 - 1.800 €. Mr Olivier Philippe 06 84 07 54 53

04 95 91 Firma wynajmu samochodów ciężarowych zatrudni mechanika samochodowego z ukończoną szkołą zawodową i min. 2-letnim stażem. 39 godzin tygodniowo. Pensja do uzgodnienia. Mme Brocaïl. recrutement@petitforestier.fr

05 95 12 Firma elektryczna - wszystkie rodzaje pomieszczeń - poszukuje elektryka z dyplomem policealnej szkoły elektrycznej i rocznym stażem. 35 godzin tyg. Początkowo 9.22 €/godzina. M. André. bousquet-electricité@wanadoo.fr

06 95 54 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni wykwalifikowanego murarza z dyplomem szkoły zawodowej i 5-letnim stażem pracy w zawodzie. Wymagane prawo jazdy kat.B. 35 godzin tyg. Początkowo 2.388 €. Mme Toparslan - Centre d'Affaires Blenovist - Rue des Maidières - 54700 Blenod Pont à Mousson

07 95 44 Piekarnia-cukiernia zatrudni piekarza (kobietę-mężczyznę). Początkujący akceptowani, jeżeli dyplom zawodowy, w przeciwnym wypadku wymagany staż w zawodzie min. 2 lata. 35 godzin tyg. 1.900 €. Mme Marchand 02 40 93 86 32

08 95 91 Firma usług elektrycznych zatrudni elektryka budowlanego do pracy przy wysokim i niskim napięciu. Doświadczenie - przynajmniej 5 lat. Prawo jazdy kat.B. Do dyspozycji samochód służbowy. 35 godz. tyg. 1500-2000 €. M. Dan Gheorghe : electro.essonne91@yahoo.fr

09 95 13 Firma wodno-gazowa poszukuje hydraulika z dyplomem i 6-letnim stażem. Prawo jazdy kat.B. 35 godzin tyg. 1.400-1.800 € przez 12 miesięcy + bonus + samochód. Julien Amsellem : 06 03 35 32 54

10 95 58 Firma elektryczna poszukuje wykwalifikowanego elektryka z dyplomem i min. rocznym stażem. Prawo jazdy kat. B. Początkowo 9.22 €/godz. (możliwość negocjowania, jeśli staż w zawodzie). Michel Chateau - tel. 03 86 30 00 04

11 95 42 Piekarnia-cukiernia poszukuje piekarza; początkujący, z dyplomem akceptowani. 35 godzin tyg. 1.399 € + udziały w akcjach. Kontakt : Boulangerie de Marie - Chemin de la Barre 42110-Feurs lub tel. : 04 77 27 02 39 w godzinach 14 - 17

12 95 83 Firma budowlana poszukuje elektryka budowlanego z min. 3-letnim stażem na budowy nowych obiektów i przy renowacjach. Prawo jazdy kat. B. 35 godz. tyg. Orientacyjnie 1.500-1.700 €+ samochód. Mme. Acquaviva : 04 98 00 52 40

13 95 17 Przedsiębiorstwo ogólnych robót budowlanych poszukuje murarza, początkujący w zawodzie akceptowani. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 9.22 € za godzinę, możliwość negocjowania jeśli kompetencje. Mme Coutin : 05 46 93 93 43

14 95 63 Supermarket zatrudni piekarza (kobietę-mężczyznę) z dyplomem i minium 2-letnim stażem. 35 godzin tyg. Początkowo 1.471 € + premia. Mr Perly lub Mme Seronde tel. 04 73 80 86 50

Société City Light recherche pour son activité de communication visuelle, poseur d'enseignes, néon, stores etc...

Contact : Pascal : 06 60 49 28 00

(en anglais ou français)

Fax : 01 34 87 41 35 • e-mail : vojacek@orange.fr

Firma City Light działająca w komunikacji wizualnej poszukuje montażystę reklam, neonów, konstrukcji reklamowych, itp.

Kontakt : Pascal : 06 60 49 28 00

(po angielsku lub francusku)

Fax : 01 34 87 41 35 • e-mail : vojacek@orange.fr

15 95 35 Przedsiębiorstwo stolarskie produkujące wieżby dachowe zatrudni dekarza-cieśle do pracy na budowy nowych obiektów i przy renowacjach drewnianych struktur dachowych. Wymagane prawo jazdy kat. B. mile widziane prawo jazdy na ciężarówkę. Niezbędny staż przynajmniej 2 lata. 39 godzin tyg. Wynagrodzenie do uzgodnienia + pełne ubezpieczenie + talony żywnościowe. Mr Bottier tel. 06 81 76 05 11

16 95 83 Hotel Zajazd poszukuje pokojówki lub pokojowego z rocznym stażem. 35 godzin tyg. Początkowo 9.22 € za godz. Mme Mireille Anot Lions Auberge des Salles 18 rue Ste Catherine - 83630-Les Salles sur Verdon

17 95 94 Hotel zatrudni pokojówkę lub pokojowego, początkujący w zawodzie akceptowani. 39 godzin tygodniowo. Początkowo 9.22 €/godz. CID Deauville Les Planches 14800-Deauville

18 95 69 Firma usług wodno-gazowych poszukuje wykwalifikowanego murarza z 5-letnim stażem. Wymagane prawo jazdy kat. B. 35 godz. tyg. Orientacyjnie (możliwość negocjowania) od 1.800 do 2.000 €. brunet.claude2@wanadoo.fr

19 95 31 Firma usług elektrycznych zatrudni elektryka budowlanego z dyplomem i minimum 5-letnim stażem. Praca samodzielna, wymagane prawo jazdy kat.B. 35 godzin tyg. Początkowo 1.500 €. Kandydatura z CV przesyłać do Mr Alain Godet. comptabilité@sudsatellites.fr

20 95 78 Firma usług elektrycznych zatrudni wykwalifikowanego hydraulika. Kompleksowy montaż instalacji wodno-kanalizacyjnych, sanitarych, gazowych i ciepłych zgodnie z obowiązującymi normami. Wymagane prawo jazdy kat.B. 35 godzin tyg. 1400 - 2000 €, z możliwością negocjowania. M. Cireders - mail : acipro@hotmail.fr

21 95 14 Firma napraw karoserii samochodowych poszukuje wykwalifikowanego mechanika samochodowego do napraw, montażu i demontażu. Dyplom i min. 3-letni staż. Orientacyjnie 9.22 €/godz. Mr Philippe Berard - BC 14 Moulit Auto Pièces Chemin de Valmeray - Rte St Pierre Sur Dives

22 95 72 Firma ogólnych robót murarskich poszukuje wykwalifikowanego murarza z dyplomem i 5-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy kat.B. 39 godzin tyg. Wynagrodzenie początkowe 2.000 € + bony żywnościowe. 06 30 28 70 28

23 95 31 Firma naprawa i konserwacja karoserii samochodowych zatrudni mechanika samochodowego. Początkujący akceptowani z dyplomem średniej szkoły w zawodzie. 35 godzin tyg. Początkowo 1500 - 1800 € przez 12 miesięcy. Kandydaturę Mme Sonia SEGUR : soniageneste@yahoo.fr

24 95 74 Firma stolarsko-cieślińska zatrudni cieśle z dyplomem, początkujący w zawodzie akceptowani. 39 godzin tygodniowo. Początkowo 1.300 €. M. CO-KEREN tel. 06 18 75 23 60

25 95 25 Przedsiębiorstwo handlu samochodami poszukuje wykwalifikowanego mechanika samochodowego. Wymagany dyplom ukończenia szkoły zawodowej i minimum 5-letni staż pracy. 35 godzin tygodniowo. Początkowo 9.22 €/godzina. Kandydaturę z CV do Mme ORCHAMPT mail : service@avenir-auto.fr

26 95 78 Firma usług elektrycznych poszukuje wykwalifikowanego elektromontera z dyplomem zawodowym i minimum 5-letnim stażem pracy w zawodzie do montażu instalacji elektrycznych na budowach nowych obiektów, przy renowacji i w pracach konserwacyjnych. Wymagane prawo jazdy kat. B. 35 godzin tygodniowo. 9.22 /godzina; podwyżka po przeprowadzeniu okresu próbnego. Mr Julien Choupeaux - tel. 06 76 11 15 25

27 95 26 Piekarnia poszukuje piekarza (kobietę lub mężczyznę). Dyplom szkoły zawodowej, początkujący w zawodzie akceptowani. 39 godzin tyg. 1.600 € z możliwością negocjowania jeśli kompetencje + premia. Mme Linda Vezirian : recrutement2607@gmail.com

Employeurs:

Vous recherchez du personnel que vous ne trouvez pas en France
Les annonces dans **DZIEŃ DOBRY** sont également publiées chez notre partenaire en Pologne sur simple demande et sans supplément
"Praca i nauka za granica"
spécialisé dans les offres d'emplois pour tous les pays Européens
(diffusé à 110.000 exemplaires)



PUBLIEZ VOS PETITES ANNONCES - VOICI LE FORMULAIRE
LES PETITES ANNONCES DOIVENT PARVENIR À LA RÉDACTION AVANT LE 15 DE CHAQUE MOIS

Forfait 3 lignes (35 lettres, signes ou espaces) - Ryczałt 3 linijki (35 liter, znaków lub odstępów)

Offres d'emploi Forfait 3 lignes Oferty pracy Ryczałt 3 linijki € 22,50 HT																Recherches d'emplois Forfait 3 lignes Szukam pracy Ryczałt 3 linijki € 15,50 HT	
Lignes supplémentaires - Linijki dodatkowe																	
€ 30,00 HT																	€ 20,50 HT
€ 37,50 HT																	€ 25,50 HT
€ 45,00 HT																	€ 30,50 HT
€ 52,50 HT																	€ 35,50 HT
€ 60,00 HT																	€ 40,50 HT
€ 67,50 HT																	€ 45,50 HT
€ 75,00 HT																	€ 50,50 HT
€ 82,50 HT																	€ 55,50 HT

En français En français et en polonais
 En polonais Tarification de base x2

Société

Monsieur (Pan) Madame (Pani) Mademoiselle (Panna)

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal [][][][][][] Ville

Tél. [][][][][][][][][][] Fax [][][][][][][][][][]

E-mail :@.....

JE RENOUEVELE mon annonce passée sous réf. n° [][][][][][][][][][][][][][][]

Pour un montant total TTC de

JE RÈGLE : Chèque bancaire ou postal

Mandat cash établi à Dzien Dobry

Espèces (uniquement à notre Bureau)

Tabela terminów wakacji szkolnych 2012-2013 dla poszczególnych regionów Francji

Tableau des vacances scolaires 2012-2013 pour les zones :

- Zone A** - Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Lyon - Montpellier - Nancy - Metz - Nantes - Rennes - Toulouse
- Zone B** - Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims - Rouen - Strasbourg
- Zone C** - Paris - Versailles - Creteil - Bordeaux

Vacances scolaires 2012-2013	Zone A	Zone B	Zone C
Vacances de printemps 2012	7.04.12 au 22.04.2012	21.04.12 au 6.05.2012	14.04.12 au 29.04.2012
Rentrée des classes :	23.04.2012	7.05.2012	30.05.2012
Vacances d'été 2012	5.07.2012 au 03.09.2012	Rentrée des classes : 4 septembre 2012	
Toussaint 2012	27.10.12 au 7.11.2012	Rentrée des classes : 8 novembre 2012	
Noël et Nouvel An 2012-2013	22.12.12 au 06.01.2013	Rentrée des classes : 7 janvier 2013	
Vacances d'hiver 2013	23.02.13 au 10.03.2013	16.02.13 au 3.03.2013	2.03.13 au 17.03.2013
Rentrée des classes :	11.03.2013	4.03.2013	18.03.2013
Vacances de printemps 2013	20.04.13 au 5.05.2013	13.04.13 au 28.04.2013	27.04.13 au 12.05.2013
Rentrée des classes :	6.05.2013	29.04.2013	13.05.2013
Vacances d'été 2013	4.07.13 au 4.09.2013	Rentrée des classes : 5 septembre 2013	

Dzień Dobry Magazine
 łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE en collaboration et partenariat avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS L'Administration des VOIVODIES POLONAISES La Chambre Nationale de Commerce & d'Industrie de POLOGNE L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME

LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE
 LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE ze współpracą partnerów Ambasadą Polską w Paryżu Urzędami Województw Polskich Polską Izba Handlową i Przemysłową Krajowym Komitetem Turystyki Urzędami Regionalnymi we Francji Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki
 Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces
 240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
 Tél.: 01 47 03 90 02 - Fax 01 47 03 90 03
 annonce.dziendobry@gmail.com
 Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT

Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT

Traductions : Lidia JAWORSKA
www.dziendobryfrancja.eu
www.dziendobryfrancja.pl
 ISSN 1269-5823

Tirage mensuel : 25.000 exemplaires
 Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export
 Ronda El Puig de Santa Maria 70
 46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques est strictement interdite sans l'accord préalable de la rédaction du journal

Hélène TRANS

Przewóz paczek, przeprowadzki i towary
na zamówienie : Francja - Polska

konkurencyjne ceny
ubezpieczenie OCP

tel. : + 33 06 62 20 08 62 • + 48 797 581 491

BIO-ENERGO-TERAPEUTA

zobacz **You Tube**

ANDRZEJ NIECKULA
Tel. 06 99 16 55 06

ParisPolska

Restaurant

FRANCO - POLONAIS

METRO BUZENVAL - LIGNE 9

42 rue des Vignoles
75020 Paris

01 44 93 72 33

parispolska@gmail.com
www.parispolska.com



Plat du jour 9,90 € - Menu 13,90 €

Happy Hour - 50% 16h - 19h

Suivez-nous sur Twitter @parispolska



UBEZPIECZENIA PO POLSKU

Grazyna Lubicz-Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
N° Orias 07007704 - E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe
ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

Dojazd pociągami Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien Les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

Do zobaczenia

Relieur expérimenté recherche désespérément des pages
manquantes d'un livre de messe de 1924

Titre : **OŁTARZYK POLSKI**

ZBIÓR CAŁOROCZNEGO NABOŻEŃSTWA
NA WSZYSTKIE DNI I UROCZYŚĆCI KOŚCIELNE
ZASTOSOWANY DLA PŁCI OBOJGA

wydanie piąte
BYTOM G.-S. 1924.

Pages manquantes : 13, 14, 15, 16 - 33, 34, 35, 36, 45, 46, - 291 à 302

Envoyer copies et facture pour frais de recherche et de photocopies

à M. PYLYPCZUK - BP 24 75921 PARIS CEDEX 19 ou mail : jp.pylypczuk@wanadoo.fr

Votre prochaine maison

ou la règle de 4 E : Ecologie • Economie • Energie • Esthétique



Ekologiczny dom z drewna (str. 18-19)
Une maison en bois (voir page 15 et 16)

Studium-Filozoficzno-Etyczno-Społeczne Im. Jana Pawła II organizuje

1. STUDIUM ARCHITEKTURY OGRODÓW, WNĘTRZ I FLORYSTYKI
Studia przybliżają nowoczesne trendy w kształtowaniu przestrzeni, pozwalają na przyswojenie problematyki projektowania i urządzania wnętrz i terenów zieleni. Zakres tematyczny Studium: - wiedza planistyczna o komponowaniu przestrzeni, wiedza przyrodnicza niezbędna dla przygotowania terenów zieleni, wiedza techniczna i technologiczna oraz organizacyjno-prawna związana z urządzaniem terenów i wnętrz, podstawy wiedzy historyczno-konserwatorskiej, umiejętność sporządzania kompletnych opracowań projektowych. Wykłady odbywają się raz w miesiącu od piątku do niedzieli. Studium obejmuje 4 semestry.
2. KURS KSIĘGOWEGO I STOPNIA Celem kształcenia jest teoretyczne i praktyczne przygotowanie słuchacza do wykonywania zawodu księgowego, który został ujęty w klasyfikacji zawodów i specjalności wprowadzonej rozporządzeniem Ministra Pracy i Polityki Społecznej. Uczestnik otrzymuje tytuł Certifikowanego Księgowego I stopnia. Zakres tematyczny kursu: - ogólne zasady księgowości z elementami prawa podatkowego, podstawy gos-

podarki finansowej przedsiębiorstw, podstawy rachunkowości z elementami etyki zawodowej, finanse przedsiębiorstw. Zajęcia odbywają się raz w miesiącu od piątku do niedzieli. Czas trwania kursu: 3 semestry.

3. KURS KOMPUTEROWY STOPNIA I Kurs komputerowy kierowany jest do użytkownika komputera dysponującego podstawową znajomością jego obsługi, pragnącego poszerzyć swoją wiedzę. Zakres tematyczny kursu: Tematyka Kursu komputerowego została podzielona na cztery grupy tematyczne stanowiące przegląd tematyki niezbędnej dla świadomego użytkownika komputera klasy PC.

Kurs komputerowy prowadzony jest dwa razy w tygodniu. Słuchacze zobligowani są do dysponowania własnymi Laptopami w celu praktycznego partycypowania w spotkaniach. Liczba miejsc ograniczona.

4. KURS JĘZYKA ANGIELSKIEGO dla początkujących i zaawansowanych. Zajęcia odbywają się raz w tygodniu w godz. 19.00-21.00 w salce przy kościele polskim przy pl. Concorde.

Szczegółowe informacje w sekretariacie Studium, tel. 01 42 60 66 58,

wt.-czw. 9.00-12.30 i 16.00-19.00, e-mail. studiumkul@free.fr, 263 bis, rue Saint Honoré 75001 Paris

TRANSPORT PASAŻERSKI, PACZKI i BAGAŻE

FRANCJA - POLSKA

POLSKA - FRANCJA

PARYŻ - POZNAŃ - KONIN - ŁÓDŹ
WARSZAWA - SIEDLCE - BIAŁYSTOK
OLSZTYN i okolice



TRANSPORT TOWAROW NA ZAMOWIENIE

Tél. : + (33) 06 73 91 12 04

Tél. : + (48) 600 800 808

NOWY GABINET Ginekologiczno - położniczy

Dr Med. Andrzej PAWLAK

79 Av. du Général LECLERC

75014 PARIS

m° Alésia

(mówimy po polsku)

Tél. : 01 43 35 39 60

Tipsy • Kosmetyka • Henna • Manicure • Pedicure
Oczyszczanie • Zabiegi na twarzy i dekolt • depilacja

Tel. : 06 15 92 41 65 - deysy2004@wp.pl

NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA FRANCUSKO-POLSKA

Sprawdzanie ciała i pogrzeby 24 godz/24
Szybka interwencja na terenie całej Francji

POMPES FUNEBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE



Koszty : trumna (lub urna), formalności, transport
2 400 € TTC

Pogrzeb we Francji : 1 100 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku

02 31 78 25 93 - mówimy po francusku

Fax : 02 31 34 98 93

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE

EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889

Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541

Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl



Lydia RUBIO AXA Assurances

Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret métro : Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

e-mail : agence.rubio@axa.fr

**Aby otrzymać informację w języku polskim
prosimy o kontakt telefoniczny : 06 64 37 04 43**

- Oferujemy 20% zniżki na ubezpieczenie samochodu i mieszkania.
- Akceptujemy zniżki uzyskane w Polsce.
- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, pierwsze dwa miesiące gratis!
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych, tylko u nas możecie liczyć na zniżki nawet do 17 %.
- Kredyt na samochód, motocykl, remonty

**Sprzedam Restaurację
Spółka polsko-francuska w Normandii
cena 45 000 €, mały wkład + kredyt
tel. : 02 33 05 64 54**



Kompleksowa obsługa na każdym etapie rozwoju twojej firmy

Une solution globale pour accompagner votre croissance

Notre équipe Ascopol propose une solution globale répondant aux besoins des entreprises polonaises intervenant sur le marché français :

> respect des obligations comptables, fiscales et sociales françaises

> assistance dans toutes les démarches administratives

RSM! Dba Ascopol

Expert-comptable / Biuro Rachunkowe

Agnieszka Paszkowski
agnieszka.paszkowski@rsm-dba.com

Anna Palusinska
anna.palusinska@rsm-dba.com

36, rue du Louvre - 75 001 Paris - France - Tél. : +33 1 42 44 21 00
www.rsm-dba.com



**PETRUS POLSKI SKLEP
SAMOOBSŁUGOWY**

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny

9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation

Tél./Fax : 01 43 67 16 92

www.petrus-sklep.com

lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul
Le mercredi remise de 5 % sur tous les prix avec nocturne jusqu'à 20h00

Doradca DAMIAN DUZAK

- Samochody osobowe, dostawcze, nowe i używane
- Serwis
- Usługi finansowe



www.groupesafi.fr

Biuro : 01 42 83 91 62

Portable : 06 73 81 87 93

9 - 11, bd Maurice Berteaux

94100 Saint-Maur-des-Fossés

www.ford.fr

**Maître
Claire di Crescenzo**
Advokat mówiący po polsku
**uprzejmie informuje
o nowym adresie**

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19

Fax : (00 33) 01 46 22 21 24

• Topsy • Mikrodermabrazja • Oczyszczanie
• Henna • depilacja • parafina • Manicure • Pedicure
Tel. : 06 15 92 41 65 - deisy2004@wp.pl

Maître

Małgorzata Giejsztowt
Advokat mówiący po polsku



8, rue Magellan - 75008 Paris

Tel. : 06.81.20.71.54

e-mail : gosia.giejsztowt@gmail.com



**Pierwszy polski sklep
samoobsługowy ze snakiem
Epicerie Fine Polonaise
avec Un Espace Gourmand**

● COMME EN POLOGNE ●

Serwujemy na miejscu: pierogi,
zupy, dania polskie, satatki, kanapki,
zapiekanki, ciasta.

Adres: 9 rue Pierre GINIER - 75018 PARIS,
Metro: la Fourche lub Place de Clichy

Tel. 01 44 70 98 81 / 06 98 39 13 06

Site: commeenpologne.fr

Czynny: od wtorku do soboty 11-20, niedziela: 11-15
PONIEDZIAŁEK-ZAMKNIĘTE

Dojazd: między 50 i 52 numerem av. de Clichy skręcić w
ulicę Pierre Ginier (do sklepu 50 m)



Docteur Yolande Zarzycki
chirurgien-dentiste

45, rue du Caire - 75002 Paris

Tél. : 01 42 33 30 58 • 06 85 70 61 09

Dentystka polska

Specjalista od dzieci, leczy też dorosłych

Dr Mariola Tuliszkiewicz

Tel. : 06 43 98 83 66 - 09 81 83 30 58

Akceptuje CMU AME

**POLSKI SKLEP
Jacky Association**

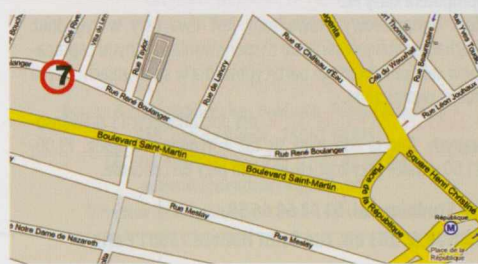
Tylko u nas! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski!
Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce

7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS

Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06

otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)

w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



**Advokat
Marta CICHOSZ**
**100, rue St Dominique
75007 Paris**
Przyjmuje na umówione spotkanie
Tél. : 01 45 66 00 56
06 03 10 45 87
(Mówimy po polsku)